

MB

MIAMI BEACH magazine/revista

Recreation Review
Summer Guide Now Available

Time to Prepare is Now!
Major Road Work to Affect Traffic
Get Unplugged to the Latest Technology

WE'VE GOT YOUR SPOT.



8,500+ Metered Spaces



68 Surface Lots



Six Parking Garages



3,941 Spaces in Parking Garages



250 Paystations accepting Cash, Coins,
Credit and Smart Cards



14 Strictly Enforced Residential Zones



MIAMI BEACH

Parking Department
www.miamibeachfl.gov
305.673.PARK (7275)

P
MIAMI BEACH
PARKING



MIAMIBEACH

Mayor

David Dermer

Commissioners

Matti Herrera Bower
Simon Cruz
Luis R. Garcia, Jr.
Saul Gross
Jerry Libbin
Richard L. Steinberg

City Manager

Jorge M. Gonzalez

MB magazine is produced bimonthly by the Office of Communications. If you have questions or comments regarding this publication, or would like to advertise within the magazine, please call 305.673.7575 or write to mbmagazine@miamibeachfl.gov.

Revista MB es producida bimestralmente por la oficina de comunicaciones. Para comentarios o preguntas sobre esta revista o si le interesa poner un anuncio, favor de llamar al 305.673.7575 o escríbanos a mbmagazine@miamibeachfl.gov.

Public Information Officer

Nannette Rodriguez

Public Information Specialist

Irene Lui
Lauren Myatt

Development/Advertising

Jay Moore

Graphic Designer

Matthew Tumbleton

Communications Assistant

Eddy Lopez-Robledo

Media Specialist

Ron Francis

To request this material in accessible format, sign language interpreters, information on access for persons with disabilities, and/or any accommodation to review any document or participate in any city-sponsored proceeding, please contact 305-604-2489 (voice) or 305-673-7218 (TTY) five days in advance to initiate your request. TTY users may also call 711 (Florida Relay Service).

Para solicitar esta publicación en un formato accesible, pida intérpretes de lenguaje de signos, solicite información sobre acceso para personas discapacitadas, si requiere cualquier ayuda para revisar cualquier documento y/o para participar en cualquier proceso patrocinado por la ciudad, comuníquese con el Centro de Información de la Ciudad por teléfono, 305-604-2489 (voz), o 305-673-7218 (TTY) de ser posible con 5 días de anticipación. También al 711 para comunicarse con el Servicio de Relay de La Florida.

APRIL 2006

MAY 2006

volume 1, issue 3



ON THE COVER/EN LA PORTADA

Enter a drawing for a Miami Beach gift bag by submitting the name of the artwork and the artist featured on the cover, via E-mail, to mbmagazine@miamibeachfl.gov. The answer and winner will be featured in the June/July issue.

Somete el lugar y el nombre del arte presentado en la portada a mbmagazine@miamibeachfl.gov para entrar en un sorteo para ganarse un regalo de la ciudad. La correcta respuesta y el ganador se presentaran en la próxima edición.

FEATURES ARTÍCULOS ESPECIALES

Hurricane Preparedness.....12	Pet Peeves & Policies, Part 1...17
<i>Prepárase para Huracanes</i>	<i>Plan de Acción para los Mascotas</i>

The Buzz on Noise.....3

El runrún del ruido

COLUMNS COLUMNAS

Safety First.....6	Cultural Corner.....18
<i>Seguridad Ante Todo</i>	<i>Esquina Cultural</i>
Your Space.....8	Planned Progress.....20
<i>Su Espacio</i>	<i>Progreso Planificado</i>
Health/Fitness.....10	At Your Service.....28
<i>Salud/Aptitud</i>	<i>A la Orden</i>
Greenspace.....11	
<i>Paisaje</i>	

In the Next Issue:

- The Making of a Reality Show
- Summertime Splash
- Pet Peeves & Policies, Part II

Go to CityPage in local community newspapers for more Miami Beach news.

We are committed to providing excellent public service and safety to all who live, work and play in our vibrant, tropical, historic community.

Estamos confiados proporcionar servicio público y seguridad excelente a todos que viven, trabajan, y juegan en nuestra comunidad vibrante, tropical, histórica.

Meet the Commission

The City Commission consists of six elected Commissioners and an elected Mayor. Commissioners are elected for a term of four years with a term limit of two terms. The Mayor is elected every two years with a term limit of six years. Terms are staggered so that half the members of the Commission are elected every two years. The Commission appoints the City Manager, who oversees the City Administration.



Mayor David Dermer

Current term: 2005 - 2007
First elected: 2001
Profession: Attorney
Telephone: 305.673.7030
E-mail: mayordermer@miamibeachfl.gov

Commissioner Matti Herrera Bower

Current term: 2003 - 2007
First elected: 1999 Group: 6
Profession: Commissioner
Telephone: 305.673.7030
E-mail: matti@miamibeachfl.gov



Commissioner Simon Cruz

Current term: 2003 - 2007
First elected: 1997 Group: 4
Profession: Business/Real Estate
Telephone: 305.673.7030
E-mail: simon@miamibeachfl.gov

Commissioner Luis R. Garcia, Jr.

Current term: 2003 - 2007
First elected: 1999 Group: 5
Profession: Commissioner
Telephone: 305.673.7030
E-mail: luis@miamibeachfl.gov



Commissioner Saul Gross

Current term: 2005 - 2009
First elected: 2001 Group: 2
Profession: Business/Real Estate
Telephone: 305.673.7030
E-mail: saul@miamibeachfl.gov

Commissioner Jerry Libbin

Current term: 2005 - 2009
First elected: 2005 Group: 1
Profession: Financial Planner
Telephone: 305.673.7030
E-mail: jerry@miamibeachfl.gov



Commissioner Richard Steinberg

Current term: 2005 - 2009
First elected: 2001 Group: 3
Profession: Attorney
Telephone: 305.673.7030
E-mail: richard@miamibeachfl.gov

From the City Manager



Being prepared and having a plan is essential in all aspects of our personal and professional lives, as experienced in the past two hurricane seasons. This issue of MB magazine highlights several ways in which the City has planned to deal with several important priorities, such as major events and planned progress, to better serve the community. Additionally, you will also learn how to plan and prepare for such events to better your lifestyle.

In planning for the future, the city prepares for all events that will take place in Miami Beach. You will learn about how the City ensures that resources are appropriately allocated for all major events that impact the community.

Other plans for the City include the start of two Florida Department of Transportation projects on 63rd Street and Indian Creek Drive. While these projects are designed to improve traffic in the long run, we expect delays during the construction period and suggest residents plan ahead and seek alternate routes.

It is important to prepare whenever and wherever possible. Let's stay well-informed to continue to better live, work, visit and play in Miami Beach.

Jorge M. Gonzalez

Mensaje del Administrador

Tal y como lo pudimos experimentar en las dos últimas temporadas de huracanes, es muy importante estar preparados y tener un plan de acción en todos los aspectos de nuestra vida personal y profesional. Esta edición de la revista Miami Beach, destaca varias maneras en la que planeamos enfrentar los retos y dar prioridad a la comunidad y a los eventos futuros. Además, usted podrá informarse y prepararse para mejorar su estilo de vida.

Al planificar el futuro, la Ciudad tomará en cuenta todos los eventos importantes que se llevarán a cabo. Usted sabrá la manera en que se obtendrán y se guardarán los recursos necesarios que se utilizarán en los mismos.

La Ciudad tiene otros planes adicionales, tales como dar inicio a dos proyectos del Departamento de Transporte de la Florida, que se llevarán a cabo en la 63 Calle y en Indian Creek Drive. A pesar de que éstos proyectos están planeados para mejorar el tráfico en un futuro, esperamos demoras durante el período de construcción y le pedimos a los residentes que planifiquen por adelantado y busquen rutas alternas.

Es muy importante estar preparados a todo momento y en cualquier lugar. Debemos mantenernos bien informados para continuar mejorando en la vida, en el trabajo, y continuar jugando en Miami Beach!

Jorge M. Gonzalez



THE BUZZ ON NOISE

New Miami Beach Ordinance is in Effect

Miami Beach is "the place" where people live, work and play; and when fun is the main attraction, it is the City's challenge to strike a balance between the needs of residents with those of the tourism and entertainment industries. In an effort to improve the community's quality of life, the City has had extensive discussions with stakeholders to address concerns.

"We were challenged to reach consensus with interested groups to address noise enforcement. All of the parties had to compromise," said Miami Beach City Manager Jorge M. Gonzalez. "While the City did a good job at responding to noise concerns, the existing ordinance did not address habitual offenders effectively to achieve compliance."

Last month, the Miami Beach City Commission unanimously approved a new noise ordinance that provides specific policy on responding to "unnecessary and excessive" noise in the community. While the purpose of the new ordinance is to obtain compliance (turn down the noise level), it creates and establishes an escalating fine and penalty system and expedited system of processing violations for those who do not comply. Up to three written warnings are permitted in a 12-month period.

Violations are now also civil infractions. To appeal a violation, an appeal request must be filed with the City of Miami Beach Special Master within 10 calendar days from the time of violation. Procedurally, the Special Master will hear the merits of the appeal and rule affirmatively that a violation either has or has not occurred. Moreover, if the violation has occurred, the prescribed penalty must be imposed.

Noise is defined in the existing Miami-Dade County Ordinance (Section 21-28) as unnecessary, excessive and unreasonably loud sounds at any given time and also provides for a 100-foot plainly audible sound test after 11:00 p.m. The ordinance defines certain noise as permitted under certain circumstances, that includes: temporary permits from the City of Miami Beach; construction during predetermined days/times with valid building permit; emergency assistance and warning calls, including fire and burglar alarms; and sounds generated to the east of oceanfront properties. Permits established for Special Events and Film and Print Permits require a specific community involved process so that appropriate mitigation and/or limitation is understood and accepted on any exceptions.

All noise violations will now be tracked and, soon, the public will be able to check on the status of a complaint through the City's website. The Commission will review the ordinance in a year and consider whether any modifications are necessary. In the meantime,

to report a noise violation, call the City's Answer Center at 305.604.CITY — 24 hours a day, seven days a week.

Verbal Warning

For a valid violation for which a complaint has NOT been made to the City of Miami Beach, a Miami Beach Code Compliance Officer may issue a verbal warning at their discretion. One verbal warning is permitted within a 24-hour period (12:00 p.m. to 12:00 p.m.).

Written Warning

For a valid violation for which a complaint has been made to the City of Miami Beach, a written warning will be issued. Only one written warning is permitted within a 24-hour period (12:00 p.m. to 12:00 p.m.), and written warnings can not exceed three within a 12-month period preceding the latest warning.

Violations

Violations are issued when the person, entity or establishment:

- Fails to turn down the noise within 15 minutes following a written or verbal warning.
- A written warning has already been issued within the 24-hour period.
- Three written warnings have been issued in the preceding 12-month period.

Violations can be issued to multiple parties, as the ordinance provides for joint liability.

To report a noise violation anytime, call the City's Answer Center at 305.640.CITY.

Fines/multas

Increase with the number of offenses within an 18-month period preceding the latest violation:

Aumentan con el número de faltas durante un periodo de 18 meses a partir de la última infracción:

FIRST VIOLATION	\$250.00
SECOND VIOLATION	\$1,000.00
THIRD VIOLATION	\$2,000.00
FOURTH VIOLATION	\$3,000.00 + one-week suspension of noise-producing activity
FIFTH VIOLATION	\$5,000.00 + two-week suspension of noise-producing activity
FIVE+ VIOLATIONS	Subject to increased penalties

El runrún del ruido

Miami Beach es "el lugar" donde las personas viven, trabajan y disfrutan, pero cuando la diversión es la atracción principal, el desafío de la Ciudad es conseguir un equilibrio entre las inquietudes de los residentes y las necesidades de los turistas y la industria del entretenimiento. En un esfuerzo por mejorar la calidad de vida de la comunidad, la Ciudad ha sostenido largas discusiones respecto a este asunto con las partes interesadas.

"Nuestro desafío era lograr un acuerdo con las partes interesadas para controlar el ruido. Todas las partes tuvieron que llegar a un compromiso," expresó Jorge M. González, Administrador de la Ciudad de Miami Beach. "A pesar de que la Ciudad ha hecho un buen trabajo respondiendo a quejas debido al ruido, el decreto existente no incluía un sistema de penalización para los infractores habituales que propiciara efectivamente el cumplimiento de dicho decreto."

El mes pasado, la Comisión de la Ciudad de Miami Beach aprobó unánimemente un nuevo decreto para controlar el ruido que incluye leyes específicas sobre como responder al ruido "innecesario y excesivo" en la comunidad. Mientras que el propósito de este nuevo decreto es lograr su cumplimiento (reducir el nivel de ruido), la nueva ley proporciona un nuevo sistema de multas y castigos contra los infractores. Se permiten hasta tres amonestaciones escritas en un periodo de 12 meses.

Las faltas toman ahora el carácter de infracciones civiles. Para interpelar por una infracción, es necesario presentar una solicitud de apelación al Asesor Principal de la Corte Municipal de Miami Beach en un plazo de 10 días a partir de la infracción. El Asesor Principal escuchará los méritos de la apelación y declarará de manera afirmativa si la infracción ocurrió o no. En caso de que la infracción haya ocurrido, la multa establecida será impuesta.

En el Decreto del Condado de Miami-Dade (Secciones 21 a 28) se define al ruido como la aparición en cualquier momento de sonidos innecesarios, excesivos e irrazonablemente altos y también ofrece una prueba para detectar sonidos que se perciben con claridad en un radio de 100 pies después de las 11 de la noche. El decreto permite algunos tipos de ruido bajo ciertas condiciones, por ejemplo: permisos temporales otorgados por la Ciudad de Miami Beach, construcción durante días y horarios determinados con anterioridad y con un permiso válido de construcción, ayuda para casos de emergencia y alarmas de aviso como las de incendio y robos, y sonidos generados hacia el oriente de las propiedades que están frente al océano. Los permisos para Eventos Especiales y permisos para Filmaciones requieren un

proceso específico que incluye la participación de la comunidad y que establece límites sobreentendidos y aceptados con anticipación.

Se seguirá la pista a todas las infracciones que se cometan en relación con el ruido y, en poco tiempo, el público podrá revisar el estado de una queja a través de la página en Internet de la Ciudad. La Comisión revisará el decreto dentro de un año y decidirá si es necesario hacer alguna modificación. Mientras tanto, para denunciar una queja por ruido en cualquier día de la semana y a cualquier hora, comuníquese con el Centro de Respuestas de la Ciudad, 305-604-CITY – 24 horas al día, los siete días de la semana.

Advertencias verbales

En caso de una infracción válida para la que NO se haya levantado una queja ante la Ciudad de Miami Beach, un Funcionario de Acatamiento del Código de Miami Beach puede dar una advertencia verbal a su discreción. Se permite una advertencia verbal en un periodo de 24 horas (12:00 p.m. a 12:00 p.m.) y no hay límite al número de advertencias que se pueden dar en un año determinado.

Advertencias escritas

Se dará una advertencia escrita por cada infracción válida que se cometa y que resulte de una queja presentada a la Ciudad de Miami Beach. Solo se permite una advertencia escrita en un lapso de 24 horas (12:00 p.m. a 12:00 p.m.) y su número no puede exceder de tres en un periodo de 12 meses a partir de la primera advertencia.

Infracciones

Una persona, entidad o establecimiento comete una infracción:

- Si no baja el volumen de ruido en un lapso de 15 minutos a partir de la advertencia verbal o escrita.
- Si ya se le dio una advertencia escrita en un periodo de 24 horas.
- Si ya se le dieron tres advertencias escritas en los doce meses anteriores.

Las advertencias por infracción pueden darse a varias partes, ya que en el decreto se considera la responsabilidad compartida.

Para denunciar una queja por ruido en cualquier día de la semana y a cualquier hora, comuníquese con el Centro de Respuestas de la Ciudad, 305.604.CITY. ■

Major Events in the Community

The City of Miami Beach has made significant progress to assure that planning and resources are appropriately allocated for all major events and holiday weekends, including the upcoming Memorial Day Weekend. The City's Major Events Plan (MEP) uses a framework to address noise, parking and transportation, security, communications, sanitation and potential crisis. With the cooperation of the hospitality and entertainment industries and other agencies, the MEP tracks and monitors hotel occupancies, promotional information and the booking of nightclub events, as well as assesses the impact of City permitted special events in anticipation of the arrival of potentially large groups to the city. To learn of upcoming events or to apply for a special event permit, go to miamibeachfl.gov.

Eventos principales en la comunidad

La Ciudad de Miami Beach ha hecho grandes progresos con la sección de Planificación de Eventos Principales haciendo preparativos y asignando los recursos apropiados para eventos principales y fines de semana de fiesta, tales como Memorial Day. El Plan de Eventos Principales de la Ciudad utiliza una estructura para atender el ruido, el parqueo, el transporte, la seguridad, las comunicaciones, la limpieza y el manejo de crisis. La Ciudad se mantiene en estrecha comunicación con las industrias hoteleras y de entretenimiento y otras agencias, la sección de Planificación de Eventos Principales realiza seguimientos y supervisa los cupos en hoteles, la información publicitaria y las reservaciones de eventos especiales y nocturnos; con él también se evalúa el impacto de los eventos especiales permitidos por la Ciudad para anticipar la posible llegada de grupos grandes a la ciudad. Si quieras saber más sobre los próximos eventos o para aplicar para un permiso para eventos especiales, visita nuestra página web www.miamibeachfl.gov. ■

WORK HARD. PLAY HARD. THEN COME HOME TO ATLANTIC BROADBAND.



Atlantic Broadband brings the best in entertainment right into your living room. Our Video services offer something for every member of the family, including the latest Digital Video Recording and HDTV technology. And our High-Speed Internet connection brings games, music, friends and family home to you. Call us 24/7 to start enjoying all that Atlantic Broadband has to offer.

To find out more, call 305.861.1564
Se habla español

Services subject to availability. Please contact Atlantic Broadband for details.



Cheat the Reaper - Live To See Your Future

As proms and graduations approach, Miami Beach public safety and school officials take an extra step to remind students what the grave consequences are for driving under the influence of alcohol and/or drugs. For nine years, Miami Beach Fire and Police departments and Miami Beach Senior High School have hosted the "Cheat the Reaper" program which simulates a live DUI car crash involving teenagers that results in death.



Since the program's inception in 1998, there have been no reported DUI-caused motor vehicle crashes or arrests among Miami Beach Senior

High School students during prom weekend.

Through the use of theatrical make-up, props and actual crashed vehicles, the impact of this program is real. Every agency that would be called upon to respond to this type of incident does what they normally do.

"If experience is the best teacher, then the goal is to substitute an actual experience with a realistic educational experience that can be used as a reference for good judgment at the moment when peer pressure may force students to make difficult choices," said Miami Beach Fire Inspector David Mogen.

Engaña al Ángel de la Muerte – Vive para conocer tu futuro

Ahora que llegan las fiestas y bailes de graduación, la Ciudad de Miami Beach da otro paso más para que los estudiantes no olviden las graves consecuencias que resultan de manejar bajo la influencia del alcohol y/o drogas. Y para ello recurre a la simulación de un accidente automovilístico en el que dos adolescentes mueren por causa del alcohol.

Los Departamentos de Policía y Bomberos de Miami Beach, junto con Miami Beach Senior High School, presentarán en esta primavera el noveno programa anual titulado "Engaña al Ángel de la Muerte", que se realizará en dicha Escuela. Desde que se creó el programa en 1998, no se han reportado accidentes automovilísticos ni arrestos debidos a la influencia del alcohol en estudiantes de Miami Beach Senior High School durante el fin de semana de la fiesta de graduación. Con el uso de maquillaje, accesorios teatrales y verdaderas colisiones de vehículos, el impacto de este programa es bastante real. Todos las agencias que en la vida real atenderían este tipo de incidentes se desempeñan tal y como lo hacen normalmente.



"Si la experiencia es el mejor de los maestros, entonces el propósito es sustituir la experiencia de la vida real con una experiencia educativa realista que pueda servir como referencia para recurrir al buen juicio cuando la presión de los compañeros pueda forzar a los estudiantes a tomar decisiones difíciles," comenta David Mogen, Inspector de Bomberos y Coordinador de Educación.

Miami Beach Truancy Prevention Program a Success

Personal computers (PCs) were donated to 50 third and fourth graders from Fienberg-Fisher Elementary and Biscayne Elementary who are currently enrolled in the Miami Beach Truancy Prevention Program, which includes classes to improve academic achievement, personal development and organizational skills to at-risk students. The children are recognized for their academic achievement and personal progress. Approximately 75 percent of the youth involved in this program have lowered their absences by 20 percent, and 65 percent have increased their GPAs by 0.15.

The program is administered by the City of Miami Beach Neighborhood Services Department, Office of Community Services, and staffed by interns from Barry University and Miami-Dade College. The program also includes tutors from Miami Beach High Scholar Academy with a GPA of 3.0 or higher, as part of the Teen Job Corps partnership.

The refurbished PCs, valued at about \$300, are courtesy of the Dwight Stevenson Foundation. The Truancy Prevention Program is made possible by a \$200,000 grant by the Children's Trust.

Truancy Hotline

To report truants, call 305.371.SKIP (7547).

Becoming a Safer City

Safety is one of the top three factors that affect Miami Beach residents' quality of life and one of the areas where improvements would make Miami Beach a better place, according to the results of last year's citywide survey. The Miami Beach Police Department recently released the latest crime statistics showing that the City is safer. The crime rate in Miami Beach dropped 10.89 percent in 2005 in comparison with 2004. In comparing 2005 with 2004, violent crimes (homicide, rape, robbery and aggravated assault) were down 7.3 percent; while property crimes (burglary, larceny, and auto theft) were down 11.2 percent. Crimes, such as homicide and motor vehicle thefts reflected a reduction of 62.5 percent and 20.2 percent, respectively. Other crimes, such as robbery, burglary, larceny and aggravated assault, showed a substantial reduction, as well. These categories combined have been reduced by an impressive 25 percent over the past five years. Police Chief Donald De Lucca attributed these favorable numbers to the partnership and cooperation that has existed between residents, businesses, elected officials, city administrators, as well as the hard work by the men and women of the Miami Beach Police Department. Through the commitment and dedication of the officers of the Miami Beach Police Department, several proactive initiatives to combat crime were implemented during the year. They included:

- The Quality of Life Initiative;
- The creation of a fourth shift of bicycle officers, who work during the busiest times of the evening;
- The creation of the Special Events Voluntary Response Team, which supplements the regular staffing during event and holiday weekends;
- The Getting Robbers in Progress (GRIP) detail, which targets robberies based on crime analysis information;
- Increased use of crime analysis to better utilize resources to address crime trends.

en español, p. 26



**IN TEACHING,
WE SHARE OUR EXPERTISE...
AND THAT TEACHES US EVEN MORE.**

For over 50 years, Mount Sinai has dedicated itself not only to providing the finest medical care, but also to sharing medical expertise. As one of only two teaching hospitals in South Florida, we stay at the forefront of the latest advances in medicine.

Each year, our program trains approximately 160 residents in 22 medical specialties. We invest millions of dollars in training medical students, nursing students and allied health professionals. Plus, we broaden our reach through teaching affiliations with major universities and health facilities throughout the state.

Through education, we empower health professionals with the latest diagnostic techniques and treatments. Our patients reap the rewards.

4300 Alton Road, Miami Beach, Florida
For a physician referral, please call us
at 305.674.CARE (2273) or visit www.msmc.com

Mount Sinai
MEDICAL CENTER

GREAT MEDICINE

WiFi

MIAMI BEACH IS FIRST MAJOR CITY TO PROVIDE FREE WiFi

Miami Beach residents and visitors will soon be able to go surfing, not just in the water, but into another realm. The only board needed will be a computer with a wireless card to catch the free, unlimited Internet waves.

The City of Miami Beach recently entered into an agreement with IBM to install a secure citywide wireless broadband network, also known as WiFi (wireless fidelity), to support public safety and other government use and also provide free hot zones citywide for public access. A pilot program was tested over the last couple of months and everyone should look forward to the citywide installation and coverage this summer.

The new service also has added benefits, such as programs and technology for Miami Beach schools and a computer equipment purchase program at discounted prices for Miami Beach residents.

IBM offers additional public benefits to create more added value to residents. High rises, condominiums and hotels will be offered a discounted installation program in conjunction with the city-wide IBM WiFi to expand the reach further up the building. The City will be able to enforce usage policies through a content filtering component of the system. This is especially important in the Miami Beach schools. IBM has established a customized purchase program for the residents and employees of the City of Miami Beach to purchase selected IBM products at the discounted IBM employee rate. These are just of few of the added value items. To view the full benefits fo the Miami Beach WiFi, go to miamibeachfl.gov and click on What's New.



Próximamente, los residentes de Miami Beach y sus visitantes podrán navegar no solo en el agua, sino en otro lugar. El único transporte que necesitarán será una computadora con una tarjeta inalámbrica para viajar por las ondas ilimitadas y gratuitas de Internet.

En días pasados, la ciudad de Miami Beach celebró un contrato con IBM para instalar una red inalámbrica segura de banda ancha, conocida también como WiFi (fidelidad inalámbrica), para respaldar la seguridad pública y otros tipos de uso gubernamental y para proporcionar zonas de acceso gratuito al público en toda la ciudad. Gracias a las pruebas que se hicieron con un programa piloto en los dos meses anteriores, podemos esperar con agrado la instalación de la red en toda la ciudad y la cobertura en este verano.

El nuevo servicio también ofrece beneficios adicionales, como programas y tecnología para las escuelas en Miami Beach y un programa de venta de computadoras con descuentos especiales para los residentes de esta ciudad, entre otros.

Para hacer más atractivo el negocio, IBM añadió otros beneficios públicos para dar más valor agregado a los residentes. Se ofrecerá a edificios de gran altura, condominios y hoteles un programa de instalación con descuento junto con la red metropolitana de WiFi de IBM. La Ciudad podrá hacer cumplir las políticas de uso mediante un componente del sistema para filtrar contenido. Esto será especialmente útil en las escuelas de Miami Beach. IBM creó un programa de compra personalizada para residentes y empleados de la Ciudad de Miami Beach para adquirir productos seleccionados de IBM con la tarifa de descuento de los empleados de dicha empresa. Estos son solo algunos de los artículos con valor agregado. Si desea consultar la discusión completa del contrato, visite el sitio web en miamibeachfl.gov y busque el ítem R7D de la agenda de la Comisión. ■



Over 100 participating restaurants, shops and hotels offer a 10 percent discount to all Miami Beach residents with a valid Voter ID card. Go to votemiamibeach.com for a full listing; some restrictions may apply.
Don't have a valid Miami Beach Voter ID card? The following is a list of where you can

register to vote the first Saturday of every month:

- Big Pink, 10:00 a.m. – 3:00 p.m.
- Books and Books on Lincoln Road, 10:00 a.m. – 3:00 p.m.
- Euclid Oval, 6:00 p.m. – 10:00 p.m.
- Regal Theaters on Lincoln, 6:00 p.m. – 10:00 p.m.
- Normandy Fountain, 10:00 a.m. – 3:00 p.m.

Más de 100 restaurantes, tiendas y hoteles participantes ofrecen un descuento de 10% para todos los residentes de Miami Beach que tengan certificado electoral válido. Visite votemiamibeach.com para consultar la lista completa. Pueden aplicarse algunas restricciones.

¿No tiene un certificado electoral válido de Miami Beach? A continuación se ofrece una lista de lugares donde puede registrarse para votar y comenzar a ahorrar con esta promoción. Primer sábado de cada mes en los lugares notados en esta columna.

Community Development

For 32 years, the City of Miami Beach has been a participant in the Community Development Block Grant (CDBG) and HOME Investment Partnerships programs. The CDBG program in Miami Beach has provided broad-based community services to meet the physical, economic and social needs of the City and to its residents. The HOME Program provides formula grants to states and localities that communities use—often in partnership with local non-profit groups—to fund a wide range of activities that build, buy, and/or rehabilitate affordable housing for rent or homeownership or provide direct rental assistance to low-income people. For more information, call 305.538.0090.



Durante 32 años, la Ciudad de Miami Beach ha participado en la Subvención Consolidada para el Desarrollo Comunitario (CDBG) y los programas de Sociedades de Inversión HOME. El programa de desarrollo comunitario en Miami Beach ha proporcionado servicios generales a la comunidad para satisfacer las necesidades físicas, económicas y sociales de la Ciudad y sus residentes. El programa HOME, en cambio, ofrece donaciones de fórmula a los estados y las localidades que usan las comunidades, a menudo en sociedad con grupos locales sin ánimo de lucro, para financiar una amplia gama de actividades cuyo propósito es construir, comprar o rehabilitar viviendas económicas para alquiler en adquisición inmobiliaria o para proporcionar asistencia directa de alquiler a personas con bajos ingresos. Para mas informes, llama al 305.538.0090.

Gettin' Around De Vuelta

Florida Department of Transportation Takes Down Flyover

May 17, 2006 is demolition day for the 63 Street Flyover. After several years of public discussion and debate, the Florida Department of Transportation (FDOT) moves forward with two related projects at the intersection of Indian Creek Drive and 63 Street: the 63 Street Bridge Rehabilitation Project and

the Indian Creek Drive Reconstruction Project. The FDOT bridge project includes replacement of mechanical, electrical, and structural components, as well as aesthetic improvements of the bridge. The FDOT Indian Creek Drive project includes the permanent removal of the flyover and reconfiguration of the



intersection of 63 Street and Indian Creek Drive, as well as new infrastructure including drainage, lighting, medians, traffic signals, sidewalks, roadway and landscaping.

According to FDOT, both projects are expected to be completed in approximately 13 months from mid-May. A Citizen's Advisory Committee composed of Miami Beach residents is working with FDOT to address construction related issues. Work will be performed in phases to minimize traffic impacts. FDOT assures the City that one lane in each direction will be open at all times on the bridge. If you have any questions about this FDOT project, please call 305.333.3347.

El 17 de mayo de 2006 es el día de la demolición del histórico puente elevado de la calle 63. El Departamento de Transporte de Florida (FDOT) llevará a cabo dos proyectos relacionados en la intersección de Indian Creek Drive y la calle 63: el proyecto para rehabilitar el puente de la calle 63 y el proyecto para reconstruir Indian Creek Drive. El proyecto del puente incluye el reemplazo de componentes mecánicos, eléctricos y estructurales y mejoras estéticas del mismo. El proyecto de Indian Creek Drive consiste en la remoción permanente del paso elevado y un diseño nuevo de la intersección de la calle 63 e Indian Creek Drive, así como una nueva infraestructura con drenaje, alumbrado, líneas divisorias, señales de tráfico, aceras, calles y zonas verdes.

Se espera que las obras de ambos proyectos se terminen en 13 meses aproximadamente a partir de mediados de mayo. El plazo puede extenderse si las condiciones climáticas no son buenas o surgen obstáculos no previstos. El trabajo se llevará a cabo en etapas para afectar lo menos posible al tráfico vehicular. En todo momento el puente tendrá un carril habilitado en ambas direcciones. Si tiene alguna pregunta sobre este proyecto, puede llamar al 305.333.3347.



Return on Your Investment

If you live in Miami Beach in a homesteaded property, you should be receiving your \$200 dividend check in the mail in the next several weeks. For questions, call 305.604.CITY.



Congratulations to Miami Beach for receiving the prestigious Transparent Budget Award from *The Performance Institute*. The award honors city and county governments that have implemented innovative management practices and brought dynamic results for their citizens.

Utilidades de su inversión

Si vive en Miami Beach en una propiedad con exención (homesteaded), deberá recibir por correo un cheque de \$200 por dividendos en las próximas semanas. Si tiene alguna pregunta, llame al 305.604.CITY.

*Felicitaciones a Miami Beach por recibir el prestigioso Transparent Budget Award (Premio al Presupuesto Transparente) otorgado por *The Performance Institute* (El Instituto del Desempeño). El premio honra a los gobiernos de ciudades y condados que han implementado prácticas innovadoras de administración y con ello obtenido resultados dinámicos para sus ciudadanos.*

Environmental Watch

As stormwater (rain water) flows over driveways, lawns, and sidewalks, it picks up debris, chemicals, dirt, and other pollutants. Stormwater can flow into a storm sewer system or directly to a stream, the bay or coastal water. Anything that enters a storm sewer system is discharged untreated into the waterbodies we use for swimming, fishing, and providing drinking water. Polluted runoff is the nation's greatest threat to clean water.

By practicing healthy household habits, homeowners can keep common pollutants like pesticides, pet waste, grass clippings and automotive fluids off the ground and out of stormwater. Visit the public works section of miamibeachfl.gov for tips on keeping our waters clean.

A medida que las aguas pluviales (agua de lluvia) fluyen en las carreteras, los céspedes y las aceras, acumulan basuras, químicos, desechos y otros contaminantes. Las aguas lluvias pueden llegar al sistema de alcantarillado para tormentas o verterse directamente en arroyos, bahías o aguas costeras. Todo lo que llega al sistema de alcantarillado para tormentas se vierte sin ningún tipo de tratamiento en los cuerpos de agua que usamos para nadar, pescar y obtener agua potable. El escurreimiento contaminado es la amenaza más grande al agua limpia que enfrenta la nación.

Si se llevan a la práctica algunos hábitos domésticos saludables, los dueños de casas pueden evitar que contaminantes comunes como pesticidas, excrementos de animales, hierba cortada y líquidos de automotores caigan al suelo, lo que impedirá que sean acarreados por las aguas lluvias. Visite la sección de obras públicas en miamibeachfl.gov para obtener consejos detallados sobre cómo mantener limpia nuestra agua.

Summer Camp

Campamento de Verano

The Parks & Recreation Department offers an array of specialty camps that focus on specific interests. The week-long camps include snorkeling, surfing, sports, fitness, fishing, ice skating and rowing, just to name a few. Summer day camps also feature a variety of activities that range from ice skating and swimming to venturing out to the coolest hot spots in South Florida.

For residents only, limited scholarships are offered for specialty camp participants on a first come, first serve basis.

Camp is geared towards children K-12 grades. Camp hours are from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. Registration opens on May 1 for Miami Beach residents and May 15 for non-residents. Start planning your summer fun now. Call 305.673.7730 or go to miamibeachparks.com.

El Departamento de Parques y Recreación ofrece una gran variedad de cursos especializados, que se enfocan en actividades específicas. Los cursos que duran toda la semana incluyen entre otros, buceo, "surfing", deportes, ejercicios, pesca y patinaje sobre hielo. Los Cursos de Verano que duran un día, también cuentan con varias actividades que van desde patinaje sobre hielo y natación, hasta paseos a los lugares de moda del Sur de la Florida.

Tenemos una cantidad de becas limitada, para residentes solamente. Estas becas se irán dando conforme vayan llegando las personas a solicitarlas y quienes deseen una actividad específica.

Los Cursos de Verano están dirigidos hacia los niños y niñas, entre los grados de Kindergarten hasta el 12o. El horario es de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. Las inscripciones empiezan el 1o. de Mayo para los residentes de Miami Beach y el 15 de Mayo para los que no son residentes de Miami Beach. Comience a planear un verano divertido! Llame al 305.673.7730.

The Local Spin on Biking

The City of Miami Beach has developed a Bicycle Program to improve and enhance the bicycling environment of the city. The goal is to make bicycling a safe and viable transportation option. "I prefer to ride my bike instead of driving. I don't have to be stuck in traffic, find parking, and with gas prices these days, well, it's more than worth it. Plus it's great exercise and you can't beat the weather," said Raechel Meredith, Miami Beach resident. So go for a ride; it is good for the community, your pocketbook and your health.



The comprehensive bikeway program is part of the Atlantic Greenway Network (AGN) that includes beach corridor paths, neighborhood trails, and arterial lanes and paths to connect South, Middle and North Beach. There is also a possibility that the AGN could one day link Miami Beach to the mainland through the Venetian Causeway.

In addition, the City is developing programs to educate both bicyclists and motorists on bicycle safety and awareness issues. This involves coordination with the Police Department, local schools, and other non-profit organizations.

Andando en Bicicleta

La Ciudad de Miami Beach ha creado un programa para ciclovías con el fin de mejorar y ampliar los espacios para andar en bicicleta en la ciudad. El objetivo es hacer que el ciclismo sea una opción de transporte segura y viable. Elegir una bicicleta como medio alternativo de transporte incrementará la calidad de vida de nuestra comunidad porque reducirá la congestión de tránsito y mejorará la calidad del aire. También es una buena manera de ahorrar en gasolina y una forma excelente para hacer ejercicio cardiovascular. Así que haga algo bueno por la comunidad, su salud y su bolsillo.

El programa integral de ciclovías denominado Atlantic Greenway Network (AGN) contará con la coordinación de las Divisiones de Transporte y Medioambiental de la Ciudad, la Oficina de Proyectos para Mejoras Capitales y los proyectos de vías de comunicación del estado y los condados. La AGN incluirá corredores en la playa, senderos en los vecindarios y caminos y carriles arteriales que conectarán el sur, el norte y la zona intermedia de Miami Beach. También existe la posibilidad de que la AGN conecte algún día a Miami Beach con Miami a través del paso elevado conocido como Venetian Causeway.

Por otra parte, la Ciudad está desarrollando programas para educar a ciclistas y motociclistas en temas relacionados con la orientación y seguridad vial. Para esto se contará con la coordinación del Departamento de Policía, las escuelas locales y otras organizaciones sin ánimo de lucro.

SIGNS OF SKIN CANCER

INDICIOS DE CÁNCER DE LA PIEL

As summer approaches and you begin to spend more time in the sun, be sure to check your skin regularly for any changes. Look for moles and other lesions that:

- Have grown
- Bleed and crust over continually but do not heal
- Have changed (includes appearance of a new mole)
- Look unusual

If you discover a mole or other lesion with any of the above characteristics, don't delay in making an appointment to see a dermatologist. Remember, early detection could save your life. To help prevent skin cancer, generously apply sunscreen daily; this will also help prevent premature signs of aging.

A medida que se acerca el verano y usted comienza a pasar más tiempo en el sol, asegúrese de revisar su piel con frecuencia para detectar cualquier cambio. Busque lunares y otras lesiones que:

- Hayan crecido
- Sangren y formen costra continuamente pero que no sanen
- Hayan cambiado de apariencia (incluye la aparición de un lunar nuevo)
- Tengan un aspecto extraño

Si descubre un lunar u otra lesión con alguna de las características anteriores, pida cuanto antes una cita para consultar al dermatólogo. Recuerde que la detección temprana puede salvar su vida. Para ayudar a prevenir el cáncer de piel, aplique bastante protector solar; esto también ayudará a prevenir las señales prematuras de envejecimiento.

More Beautiful más bella

Disposing of Yard Waste

- Single-family home residents must place garden trash into garbage cans, plastic bags or other weatherproof containers strong enough to support the weight of the material, but not to exceed 50 pounds. Tie tree and shrubbery trash into bundles with material strong enough to support the weight of the bundle, which cannot exceed 50 pounds. Material that is containerized or bundled should be placed at curbside no sooner than the evening prior to the scheduled collection day.
- Residents can also dispose clean yard waste at the Green Waste Facility located on Meridian Avenue and 23 Street, at no charge. The Green Waste Facility is open Monday through Saturday 7:00 a.m. till 5:00 p.m. Construction debris and regular garbage are NOT accepted. Fees are assessed to landscapers using the facility at \$12 per cubic yard (this is clean yard waste).

Cómo tirar a la basura los residuos de su jardín

- La basura de los jardines debe colocarse en basureros, bolsas de plástico u otros contenedores resistentes a la intemperie que sean lo suficientemente fuertes para soportar el peso del material y que no excedan 50 libras de peso. La basura de árboles y arbustos debe atarse en manojo con un material lo suficientemente resistente para soportar el peso del manojo. Cada manojo no debe exceder 50 libras de peso. La recolección de la basura de jardines, árboles y arbustos está sujeta a una tarifa definida por el alcalde y aprobada por la comisión municipal. El material que sea puesto en contenedores o atado en manojos debe colocarse en el borde de la acera la noche anterior al día programado de recolección.
- El transporte de dicho material al sitio de recolección Greenwaste y su disposición corre a cargo de propietarios y residentes. En espera de más información de los parques.

Preparing Your Trees for Storms

Dr. Chris Latt, Miami Beach Urban Forester

With the hurricane season fast approaching, and with the damage of last season's storms, thoughts turn to ways of minimizing damage to your property, including trees. No tree is immune to storm damage, but with proper pruning, you can reduce the risk. Remember that, you must obtain a permit to prune and/or remove certain trees. View the City's Codes online at miamibeachfl.gov or call Public Works at 305.673.7080 for more information.

Have your trees inspected by an International Society of Arboriculture certified arborist to see if your trees need pruning; you can find a certified arborist on isa-arbor.com. Do this as soon as possible, because they will be increasingly busy as the hurricane season approaches.

It is the responsibility of the tree trimmer to remove all branches and debris from your residence when the job is finished. If you prune the trees yourself, be sure to dispose of organic waste properly (see bundle guidelines). Most importantly, do it now; once a storm is on its way, it is too late to prune.

DOs

- Palm trimming: remove only dead, dying, or diseased fronds, but no green, healthy fronds. Fruits and coconuts can also be removed.

Shade/Fruit tree trimming:

- Remove dead, diseased and broken branches.
- Correct lopsided crowns by pruning long branches back to lateral branches.
- Remove branches with dangerous decay or large cavities.
- Prune young trees every three to four years to produce strong branch structure and a single dominant trunk.
- Prune while branches are small to encourage healing and avoid the decay often associated with large wounds. On large branches, rather than complete removal, it may be preferable to reduce weight by shortening, and by removing some of the side branches.
- Never remove more than 25 percent of live foliage from any tree, and no more than 10 percent from mature trees.
- Remove trees with dangerous defects, such as extensive trunk or root decay.

DON'Ts

Hatracking: all main branches are cut back to stubs. This practice produces large wounds that often decay and promotes the growth of numerous weakly attached branches that frequently fail in strong winds.

Lion Tailing: most of a tree's interior branches are removed, leaving only tufts of foliage at the ends of branches. This concentrates weight at the branch ends, increasing the risk of branch failure.

"Hurricane pruning" of palms: all lower fronds are removed, and the upward growing fronds that are retained make the palm look like an old-fashioned feather duster. This can make the trunk unnaturally narrow just below the fronds, giving the trunk the appearance of a sharpened pencil. This weakens palms and contributes to premature death.

en español, p. 24

Fresh Produce from Your Patio

There is nothing better than fresh fruit and vegetables off of the vine! Some fruits and vegetables, like nearly all other plants, can be grown in containers on your patio or balcony. Here are a few tips that can help you make your container garden successful:

1. Look for words like "bush," "compact" or "dwarf" when buying seeds or plants.
2. Most vegetables do well in a five-gallon pot (12" diameter and 12" depth).
3. Find a sunny location; most veggies need at least six hours of full sun a day.
4. Water regularly, potted plants dry out faster than field grown. Stick your finger in the soil and if it feels dry...water thoroughly.
5. Use a good commercial soil mix and fertilize regularly using a slow release/water soluble fertilizer according to the manufacturer's directions.

¡No hay nada mejor que los frutas y vegetales frescos recién cortados de la planta! Los vegetales, como casi todas las demás plantas, pueden crecer en macetas en el patio o el balcón. Estas son algunas sugerencias que pueden ayudarle a tener éxito con su jardín de macetas:

1. Cuando compre semillas o plantas, busque palabras como "arbusto", "compacta" o "enana".
2. La mayoría de las hortalizas crecen bien en macetas de cinco galones (12 pulgadas de diámetro por 12 pulgadas de profundidad).
3. Busque un lugar soleado, la mayoría de los vegetales necesitan estar a pleno sol durante seis horas por lo menos cada día.
4. Póngales agua con frecuencia, las plantas en macetas se secan con más rapidez que las que están en huertos. Inserte el dedo en la tierra y, si la siente seca, agregue suficiente agua.
5. Use una buena mezcla comercial de tierra y fertilice con frecuencia con un fertilizante soluble en agua y de liberación lenta de acuerdo con las instrucciones del fabricante.



This tree has been hatracked.



don't wait 'til hurricane season

get prepared

ALBERTO BERYL CHRIS DEBBY ERNESTO FLORENCE GORDON HELENE ISAAC JOYCE KIRK LESLIE MICHAEL NADINE OSCAR PATTY RAFAEL SANDY TONY VALERIE WILLIAM

Miami Beach residents are no strangers to hurricanes, especially after the last two turbulent seasons. Hurricanes Katrina and Wilma will be remembered and talked about for many years to come. The city lost a substantial amount of its tree canopy and lifeguard stands, and experienced beach erosion and extensive damage to buildings. Although compared to the devastation that Katrina left behind on the Gulf Coast, Miami Beach fared quite well.

Miami Beach quickly regained normalcy after each storm, largely due to the City's extensive pre-storm preparations and prompt response by the Miami Beach team. "We used pre-approved private contractors that helped with fuel, ice and water supplies and began the debris cleanup within the first 24 hours," said

Miami Beach Mayor David Dermer. While other parts of South Florida were still under a curfew and in the dark, many Miami Beach businesses re-opened and the City assisted residents with emergency building permits. Other communities this year are looking at adopting some of the measures that Miami Beach took to prepare last year.

According to the National Hurricane Center, the Atlantic Ocean/Basin is in the middle of a multi-decadal period of above-normal [hurricane] activity. This period began in 1995 and could continue for another ten to 20 years. Six storms usually become hurricanes in the average season; last year, there were 15. Since there is no way to know exactly how many and where hurricanes will form nor predict where they will make landfall or if an evacuation order will be issued, Miami Beach residents and businesses must always be prepared during the six-



Sam Bradford/The SlagHuis

month hurricane season that starts June 1 and continues through November 30.

The past couple of years broke some incredible records. Last year, Tropical Storm Arlene formed on June 8, just days after the season began. Tropical Storm Zeta formed December 30, one month after the 2005 hurricane season was officially over. And how could anyone forget when Wilma morphed from a 70-mph tropical storm into a 173-mph Category 5 within 24 hours. In the final report on Wilma, the National Hurricane Center remarked that her rapid strengthening was unprecedented and fortunate that it occurred over open water and not just before landfall. The biggest lesson learned was that nature is very unpredictable. Do not wait until a storm is on its way to begin planning and preparing; it then may be too late.

Successful disaster recovery is contingent on a plan. The City's priority is public safety and its plan is to restore much-needed services as soon as possible. It is never too early to be prepared. Immediately after each crisis, the City seriously analyzes its planning and recovery efforts and develops better ways to address issues for the future.

"In planning and preparing for this year, we also hired a highly qualified emergency management coordinator to expand our provision of emergency response for all disasters," said Miami Beach City Manager Jorge M. Gonzalez. "In addition to developing our emergency response team, he will help us plan the City's new state-of-the-art Emergency Operations Center (EOC) that is being built at Fire Station 2."

The National Hurricane Center seriously urges the public to focus on preparing for "the big one." Having a disaster

“It is better to prepare yourself for the worst and hope for the best...”

Donald Druitt

Miami Beach Emergency Management Coordinator



plan in place minimizes damage and ensures survival basics for several days. Now is the time to prepare the outside of your home, trim trees and shrubs, replace any loose shingles, locate your storm shutters, review insurance coverage, inventory supplies, and have an evacuation plan.

It is advised that residents and businesses monitor weather frequently and heed the advice of local officials during hurricane season. When a watch is issued, secure or bring in all loose objects outside of your home and/or balcony (i.e. lawn chairs, BBQ grills, and anything that could turn into missiles in high winds) and get ready to evacuate. Make all measures to preserve your property before a warning is issued; as experienced last season, hurricanes can speed up and intensify rapidly before landfall.

The entire City of Miami Beach is in an evacuation zone. Strong winds, storm surges, flooding and tornadoes all pose a threat to the low-lying city and could cause extensive damage to buildings and infrastructure, endangering thousands of lives. Each hurricane is different, and you have to be prepared for the possibility that a mandatory evacuation may be ordered. Don't take a chance, when evacuation orders are issued, they must be taken seriously.

There are no hurricane shelters in Miami Beach or in the coastal areas. When evacuating, take with you your identification showing your Miami Beach home address, important phone numbers, insurance/financial records, prescriptions, and have essential provisions (pantry food and water) for two-weeks. It is best to leave as early as possible to allow you to calmly leave the island and get to a pre-designated inland shelter (family/friend/hotel/Red Cross). If you do not have a vehicle or other means to leave the island, there are 21 designated evacuation bus sites where you will be picked up and taken to a temporary Red Cross shelter by a Miami-Dade Transit bus at no cost. Residents who require special care/transportation must register in advance with the County's Emergency Evacuation Assistance Program at 305.513.7700 or 305.468.5402 TDD. Most importantly, stay informed. News stations will report any evacuation orders and evacuation centers that will be opened.

"It has been said time and time again; it is better to prepare yourself for the worst and hope for the best," urged Miami Beach Emergency Management Coordinator Donald Druitt. "Now is the time to gather your provisions and practice your plan. Don't wait 'til it's too late." ■

Safety Tips for After the Storm

- DO NOT operate a generator indoors, on balconies or near open windows. Make sure the generator is running in a well-ventilated area. Many people die from carbon monoxide poisoning every year due to improper generator use. Read the instructions and use with caution.
- If you are concerned that your food may have spoiled, when in doubt, throw it out. For additional food safety information, call the toll-free USDA/FSIS Meat and Poultry Hotline at 1.888.674.6854.
- Stay away from standing water and downed power lines.
- DO NOT use BBQ grills indoors or on balconies.
- Use caution when operating power equipment (i.e. chain saws).
- Treat all intersections as four-way stops.
- Supervise your children.



No Espere a que Llegue la Temporada de Huracanes para Prepararse

Saffir-Simpson Scale
Category 1: Sustained winds of 74-95 mph
Category 2: Sustained winds of 96-110 mph
Category 3: Sustained winds of 111-130 mph
Category 4: Sustained winds of 131-155 mph
Category 5: Sustained winds of 155+ mph

Miami Beach volvió rápidamente a la normalidad después de cada tormenta. Esto se logró, en buena medida, gracias a los amplios preparativos de la Ciudad antes de las tormentas y la rápida respuesta del equipo de Miami Beach. "Recurrimos a contratantes privados previamente aprobados que aportaron suministros de combustible, hielo y agua, e iniciaron la limpieza de desechos en las primeras 24 horas", explicó David Dermer, Alcalde de la Ciudad de Miami Beach. Mientras otras partes del Sur de la Florida seguían sin luz y con un toque de queda, muchos negocios de Miami Beach pudieron retomar sus actividades y la Ciudad prestó asistencia a los residentes para la obtención de permisos de construcción de emergencia. Este año, otras comunidades están buscando adoptar algunas de las medidas que tomó Miami Beach en sus preparativos del año pasado.

De acuerdo con el Centro Nacional de Huracanes, el Océano Atlántico / la Cuenca del Atlántico atraviesa un período de varias décadas de actividad [de huracanes] superior a la normal. Este período comenzó en 1995 y podría durar entre 10 y 20 años más. En una temporada normal, generalmente son 6 tormentas las que se convierten en huracanes. El año pasado, fueron 15.

Es imposible determinar con exactitud cuántos huracanes se formarán y en qué lugares. Asimismo, es imposible predecir en dónde tocarán

Consejos Prácticos de Seguridad

- NO ponga en funcionamiento un generador en interiores, balcones ni cerca de ventanas abiertas. Asegúrese de que el generador funcione en un área con buena ventilación. Cada año, muchas personas mueren debido a una intoxicación por monóxido de carbono provocada por el uso indebido de un generador. Lea las instrucciones y úselo con precaución. Si tiene dudas sobre sus alimentos y cree que se han echado a perder, bótelos. Para mayor información sobre la seguridad alimentaria, llame gratis a la línea de atención del Departamento estadounidense de Agricultura.
- Servicio de Inspección e Inocuidad de los Alimentos, Carnes y Aves (USDA/FSIS Meat and Poultry, por sus siglas y nombre en inglés): 1.888.674.6854.
- Alejese de las aguas estancadas y líneas eléctricas caídas.
- NO use parrillas de barbecue en interiores ni balcones.
- Sea precavido cuando use equipos eléctricos tales como sierras de cadena.
- En todas las intersecciones, reaccione como si hubiera un pare para las cuatro vías.
- Vigile a sus hijos.

Quick Prep Guide



Cars – If you are leaving your vehicle behind, it is essential that you move your car out of the way of possible flying debris and to an elevated area to avoid flood damage. Miami Beach municipal parking garages open complimentary to residents once an evacuation is issued upon availability.

Si tiene que dejar su vehículo, es muy importante que lo ubique en un lugar en el que quede a salvo de los desechos que puedan ser arrastrados por el viento. Asimismo, debe dejarlo en un área elevada para evitar los daños que produciría una inundación. Según la disponibilidad, cuando se expide una orden de evacuación, los estacionamientos municipales de Miami Beach abren sus puertas gratuitamente a los residentes.



Tools – Keep a small set of tools with you during the storm in case you need to make minor repairs.

Durante la tormenta, mantenga cerca un pequeño equipo de herramientas en caso de que tenga que hacer reparaciones menores.



Fuel – Fill up your vehicle(s) with fuel when a tropical storm/hurricane watch has been issued. Also fill up approved gas containers for possible later use for generator or vehicle.

Cuando se emita una alerta de tormenta tropical o huracán, llene el tanque de combustible de su(s) vehículo(s). Llene también los tanques de gas aprobados en caso de que deba usarlos después para el funcionamiento de un generador o un vehículo.



Boats – Prepare to move your boat when a hurricane is likely, even before a watch is issued. If you wait too long to relocate the boat, bridges may be locked down and you may not be able to get your boat and yourself to safety. Be advised that high-rise storage racks can be toppled by a storm's high winds. If possible, put your boat on a trailer and take it further inland. If you must leave your boat in water, make sure it is securely anchored, secure extra lines and add chafe protection. Check with your local marina for more advice.

Esté preparado para desplazar su barco cuando haya probabilidades de huracán, incluso antes de que se emita una alerta. Si espera demasiado tiempo para cambiar su barco de ubicación, es posible que los puentes se cierren y que ya no pueda poner a salvo su barco ni quedar a salvo usted mismo. Tenga en cuenta que las estructuras de almacenamiento de gran altura pueden ser derribadas por los vientos elevados de una tormenta. De ser posible, remolque su barco y llévelo tierra adentro. Si se ve obligado a dejar su barco en el agua, asegúrese de que quede debidamente anclado, ajuste las cuerdas adicionales y colóquelo un protector contra rozamientos. Para más recomendaciones, diríjase al puerto deportivo de su localidad.



Keys – Don't forget spare keys.
No olvide las llaves de repuesto.



Pets – To register at the pet friendly evacuation shelter, call Miami-Dade County Answer Center at 786.331.5354 or go to miamidade.gov. (See page 17 to learn how to prepare your pets' evacuation kit.)

Para registrarse en el refugio de evacuación en el que se aceptan animales domésticos, llame al Centro de Respuestas [en inglés, Answer Center] del Condado de Miami-Dade, al teléfono 786.331.5354 o visite el sitio web miamidade.gov. (Vea la página 17 para saber cómo preparar el kit de evacuación de su mascota.)



Rx – Have a month's supply of all prescriptions refilled...don't forget your pets' medications.

Enga listo un suministro preparado de todas sus recetas médicas suficiente para un mes...No olvide tampoco los medicamentos para su mascota.



Toys/Books – Pack a few toys, games and/or books to keep children entertained and out of danger.

Empaque unos cuantos juguetes, juegos y/o libros para poder mantener a los niños entretenidos y fuera de peligro.



tierra. Por esa razón, los residentes y negocios de Miami Beach deben estar siempre preparados durante los seis meses de la temporada de huracanes, que empieza el 1º de junio y termina el 30 de noviembre.

La Ciudad de Miami Beach está comprometida con la excelencia en la seguridad pública y tiene previstas varias nuevas iniciativas para esta temporada de huracanes. Con el propósito de prestar un mejor servicio a la comunidad anticipándose a cualquier crisis, la Ciudad contrató recientemente a un director de emergencias, publicó una nueva guía



Sam Bradford/The SlagHuis

de huracanes y está construyendo un Centro de Operaciones de Emergencia (EOC, por sus siglas en inglés) como parte de la nueva y moderna Estación de Bomberos 2.

En las últimas temporadas se han batido algunos récords inesperados. El año pasado, la Tormenta Tropical Arlene se formó el 8 de junio, apenas unos días después del inicio de la temporada. La Tormenta Tropical Zeta se formó el 30 de diciembre, es decir, un mes después de que terminara oficialmente la temporada de huracanes de 2005. ¿Quién podría olvidar, además, cuando Wilma se transformó, en 24 horas, pasando de ser una Tormenta Tropical de 70 mph, a un monstruo de Categoría 5 y de 173 mph? En su último informe sobre Wilma, el Centro Nacional de Huracanes señaló que la velocidad con que



Important Phone Numbers

305.604.CITY Miami Beach Answer Center

Centro de Respuestas de Miami Beach

305.673.7123 Miami Beach Fire Department/non-emergency

Departamento de Bomberos de Miami Beach

305.673.7900 Miami Beach Police Department/non-emergency

Departamento de Policía de Miami Beach

311/ Miami-Dade County Answer Center

Centro de Respuestas del Condado de Miami-Dade

305.468.5402 TDD Miami-Dade County Emergency Evacuation Asst. Pro

305.513.7700/ Programa de Asistencia para Evacuaciones de Emer

305.468.5402 TDD Condado de Miami-Dade

305.229.4522 National Weather Service/Servicio Nacional de Me

305.229.4470 National Hurricane Center/Centro Nacional de Hur

305.468.5400 Miami-Dade County, Emergency Operations Center

Centro de Operaciones de Emergencia del Condado de Mi

305.644.1200 American Red Cross/Cruz Roja Americana

1.800.4.OUTAGE FPL (Report Power Outages/Para Informar sobre Cortes

305.442.8770 FPL (Miami-Dade County/Condado de Miami-Dade)

611 BellSouth

305.693.4311 City Gas

305.940.0139 Teco People's Gas

305.861.1564 Atlantic Broadband Cable

éste había tomado fuerzas no tenía precedentes y que era una suerte que esto hubiera ocurrido en mar abierto y no antes de que el huracán tocara tierra. La mayor lección que se pudo aprender es que la naturaleza es sumamente impredecible. No espere a que una tormenta esté acercándose para empezar a hacer planes y prepararse. Para entonces, ya puede ser demasiado tarde.



Para lograr una recuperación exitosa en caso de desastre, es indispensable contar con un plan. Nunca es demasiado pronto para estar preparado. El Centro Nacional de Huracanes urge seriamente a la población a centrar sus esfuerzos en la preparación para "el gran huracán". Al tener preparado un plan en caso de desastre, es posible minimizar los daños y asegurarse de contar con los elementos básicos de supervivencia durante varios días. Este es el momento de preparar el exterior de su casa, cortar los árboles y arbustos (vea la página XX), reemplazar tejas sueltas, instalar contraventanas contra tormentas, examinar su cobertura de seguro, verificar sus suministros de inventario y tener un plan de evacuación.



Se aconseja consultar con frecuencia el estado del tiempo y seguir las recomendaciones de las autoridades locales durante la temporada de huracanes. Cuando se emita una alerta, asegure o ponga en el

Fifth Annual Hurricane Information & Preparedness Fairs

Sunday, May 7 – 10:00 a.m. – 2:00 p.m.

Lincoln Road – between Lenox and Michigan

Saturday, May 13 – 9:00 a.m. – Noon

North Beach Farmer's Market, Normandy Fountain

Saturday, May 20 – 9:00 a.m. – Noon

South Pointe Police Satellite Station – 210 2 Street

Quintas Ferias Anuales de Información y Preparación para Huracanes

Domingo 7 de mayo – 10:00 a.m. – 2:00 p.m.

Lincoln Road – entre Lenox y Michigan

Sábado 13 de mayo – 9:00 a.m. – mediodía.

North Beach Farmer's Market – Normandy Fountain

Sábado 20 de mayo – 9:00 a.m. – mediodía.

Estación Satélite de Policía de South Pointe – 210 2 Street

Preparing Your Yard for the Season Lecture at Miami Beach Botanical Garden

Guest speaker Jeff Wasielewski

Saturday, April 29 – 10:00 a.m. – Noon

2000 Convention Center Drive • 305.673.7256 x203

Cash – Banks and ATMs may not be available for a long period of time, any stores that may have opened will only accept cash.

Los bancos y cajeros automáticos podrían estar fuera de servicio por un largo período, y las tiendas que abran posiblemente aceptarán sólo efectivo.



Buses/Evacuation Route – There are 21 evacuation bus pick-up sites in Miami Beach. For the location nearest you, check out the full listing on miamibeachfl.gov or call the Miami Beach Answer Center at 305.604.CITY (2489).

En Miami Beach existen 21 estaciones de recogida de pasajeros para los autobuses de evacuación. Para saber cuál es la estación más cercana a usted, consulte la lista completa en el sitio web miamibeachfl.gov o comuníquese con el Centro de Respuestas de Miami Beach, llamando al 305.604.CITY (2489).



Food & Water – Have at least a two-week supply of non-perishable food and water (at least one gallon of water daily per person). This includes packaged/canned foods/juices, snack foods, manual can opener, paper plates and plastic utensils and specialty foods for infants/elderly, if needed.

Enga una provisión de agua y alimentos no perecederos para al menos dos semanas (al menos un galón de agua diario por persona). Algunos de los alimentos y utensilios que debe tener son: jugos y alimentos empacados o enlatados, refrigerios, abrelatas manual, platos de cartón, utensilios plásticos y, si es necesario, alimentos especiales para bebés o personas de edad avanzada.



First Aid – Basic first-aid kit with bandages, gauze, antiseptic wipes, ointment for cuts/burns, medical tape, scissors, pain relievers, instant "ice" packs, toiletries and hygiene items.

Botiquín básico de primeros auxilios con vendajes, gasa, pañitos antisépticos, ungüento para cortadas o quemaduras, esparadrapo, tijeras, medicamentos para el alivio del dolor, bolsas de "hielo" instantáneo y artículos de higiene y de tocador.



Important Documents – Keep all important documents in a waterproof container including insurance documents, medical records, bank account information, cherished photographs, Social Security cards, passport, birth certificates, etc.

Guarde todos los documentos importantes en un estuche a prueba de agua. Por ejemplo, documentos de seguros, registros médicos, información bancaria, fotografías más queridas, tarjetas del seguro social, pasaportes y certificados de nacimiento, entre otros.



Clothes/Bedding – Pack enough seasonal clothes for a few days including shirts, pants, socks, undergarments, rain gear and sturdy shoes. Also bring blankets and pillows.

Empaque ropa adecuada para la temporada y suficiente para unos cuantos días. Por ejemplo, camisetas, pantalones, medias, ropa interior, ropa impermeable y zapatos resistentes. Lleve también mantas y almohadas.



Flashlights/radio/batteries – Have one flashlight per person and enough batteries to last at least one week. Also stock up on batteries for radio to stay informed.

Prepare una linterna por persona y pilas suficientes para al menos una semana. Tenga también pilas suficientes para poner en el radio de tal manera que pueda mantenerse informado.



Cell Phones – Have a car charger to recharge battery. Sign-up for Miami Beach's Reverse 9-1-1 notification system to receive emergency updates directly to your cell phone, go to miamibeachfl.gov.

Tenga un cargador para el vehículo a fin de recargar la batería de su teléfono. Si desea registrarse para recibir las últimas informaciones de emergencia directamente en su teléfono celular a través del sistema Revertido de información del 9-1-1 de Miami Beach, visite el sitio web miamibeachfl.gov.



g.
gencia del

teorología
canes

ami-Dade

s Eléctricos)



interior todos los objetos sueltos del exterior de su casa y/o su balcón (es decir, sillas de jardín, parrillas de barbecue o cualquier otro objeto que pueda tener un efecto de proyectil cuando los vientos sean fuertes). Prepárese igualmente para evacuar. Tome todas las medidas necesarias para proteger su propiedad antes de que se emita un aviso. Tal como se demostró en la temporada pasada, los huracanes pueden tomar mayor velocidad y ganar intensidad rápidamente antes de tocar tierra.

Toda la Ciudad de Miami Beach se encuentra en una zona de evacuación. Los vientos fuertes, al igual que las marejadas, inundaciones y tornados, representan una amenaza para la ciudad, la cual se encuentra en un bajo nivel, y podrían provocar importantes daños a la infraestructura y los edificios, poniendo en peligro la vida de miles de personas. Cada huracán ataca de una manera diferente y no se pueden correr riesgos.

Cuando se expiden órdenes de evacuación, es necesario tomarlas con seriedad. Lleve con usted su documento de identificación, números

de teléfono importantes, registros financieros y de seguros, recetas médicas y provisiones básicas. En Miami Beach y en las áreas costeras no hay refugios en caso de huracán. Lo mejor es salir de la isla lo antes posible para poder hacerlo con calma e ir a un refugio previamente designado en el interior (familia, amigos, hotel, Cruz Roja). Si no tiene un vehículo u otro medio para salir de la isla, diríjase a una de las 21 estaciones designadas de autobuses de evacuación. Allí, un bus de la Autoridad de Tránsito de Miami-Dade podrá llevarlo sin costo hasta un refugio temporal de la Cruz Roja. Los residentes que requieran

un servicio de atención o transporte especial deberán registrarse con anterioridad ante el Programa de Asistencia para Evacuaciones de Emergencia (en inglés, Emergency Evacuation Assistance Program) del Condado. Para ello, deberán llamar al 305.513.7700 o al TDD 305.468.5402. ■



Sam Bradford/The SlagHuis



Daniel Spring - President * Info@southbeachinsurance.com

- 1) The odds may seem like a million to one you'll ever experience serious flooding. But it happens more than you'd think. In fact, 90% of all presidentially declared disasters involve flooding.
- 2) For higher valued homes, we are now offering excess Flood coverage up to \$10,000,000 above the Federal Government's Flood policy limits of \$250,000.



We represent only A.M. Best A rated companies and specialize in Homeowners, Windstorm and Flood Insurance for high value older homes.

Pet Peeves & policies

Plan de Acción para los Animales Domésticos

Weathering the Storm with Four-legged Companions

Frequently we hear of residents who won't evacuate for fear of leaving pets behind. After all, they are family too. Miami-Dade County now offers a pet-friendly evacuation center for families to go with their furry friends, up to three pets per family. You must pre-register with Miami-Dade County if you plan on using the pet-friendly evacuation center, however, this does not guarantee placement. To register, call the Miami-Dade County Answer Center at 311 or go to miamidade.gov. Inland hotels have also become more pet friendly over the years. Go to petswelcome.com for a list of participating hotels.



If evacuating with your pet is not an option, contact your veterinarian or the Humane Society for assistance. You want to make sure that it stays in a comfortable environment wearing proper identification with access to enough water and food for two weeks. Keep a current photo of your pet with you.

Hurricane Pet Kit

Prepare an evacuation kit for your pets before hurricane season begins. Updating your pets' vaccines during an emergency could prove challenging, so plan ahead.

- Pet(s) must have proper ID (microchip, collar with tag, tattoo) including name, address and phone number;
- Up-to-date veterinarian records (vaccinations, medical history, any existing medical conditions with prescriptions, proof of ownership, current photos);
- One-month supply of medications;
- Flea & tick prevention/treatments;
- Two-week supply of food and water; can opener if necessary;
- Toys, treats and blankets to comfort animal;
- Proper leash & collar per pet;
- Appropriate pet carrier per pet;
- One-month of litter with pan & scoop.

en español, p. 23

IMPORTANT PHONE NUMBERS

Animal Poison Control Center	1.888.426.4435	aspca.org
FREE County Spay/Neuter	305.884.SPAY	www.miamidade.gov/animals
Report Animal Cruelty:		
Miami Beach Police	305.673.7901	miamibeachfl.gov
County Animal Services	305.884.1101	www.miamidade.gov/animals
Miami-Dade County Answer Center	311	www.miamidade.gov/emergency
Humane Society of Miami	305.696.0800	humane.org

Miami Beach

Don't Embarrass Your Dog, Scoop the Poop

Any person owning or having the care of any animal must remove and dispose of any fecal matter left on public property. Penalties for violation of the City's "Pooper Scooper" law includes a \$50 fine for the first offense and \$200 for each additional offense per calendar year. Please be responsible and help us improve the quality of life for our residents and visitors. Box dispensers with free plastic bags are available throughout some of the city's neighborhoods and parks.

Decreto que obliga a retirar los excrementos de animales

Cualquier persona que tenga un animal, o cuide alguno, debe limpiar de inmediato los excrementos y disponer de ellos. La primera multa por quebrantar esta ley es de \$50 para la primera infracción y \$200 para cada infracción adicional por año calendario. Le rogamos que sea responsable y nos ayude a mejorar la calidad de vida de nuestros residentes y visitantes. Dispensadores de cartón con bolsas de plástico para tirar los excrementos están en algunos de los parques de la ciudad.

Miami-Dade County

License Tags/Vaccines

License tag and rabies shots are required for dogs in Miami-Dade County by law state. Cats are not required to be licensed, but must have current rabies shots (every 12 months).

Normas y Servicios del Condado de Miami-Dade

La ley estatal del Condado de Miami-Dade exige que los perros lleven consigo un rótulo de certificación y estén vacunados contra la rabia. Esta certificación no es obligatoria para los gatos, pero deben tener actualizada la vacuna contra la rabia (cada 12 meses).

No Pit Bulls allowed in Miami-Dade

It is illegal to own any type of a predominately pit bull breed dog in Miami-Dade County, unless it was specially registered with Miami-Dade County prior to 1989. Acquisition or keeping of a pit bull could result in a \$500 fine and County Court action to force the removal of the animal from Miami-Dade County.

No se permiten Pit Bulls en Miami-Dade

En el Condado de Miami-Dade es contra la ley ser dueño de un perro cuya raza tenga predominio de Pit Bull, a menos que se le haya inscrito especialmente en el condado antes de 1989. Si adquiere o tiene un perro Pit Bull se le podrá imponer una multa de \$500.00 y una demanda de la corte del condado para que retire al animal de Miami-Dade.

“When worlds collide: sparks fly, creating fireworks on stage.”

Gary Farmer
Miami Beach Cultural Arts Liaison

Look around you, art is everywhere in Miami Beach. The City of Miami Beach takes center stage when it comes to supporting the cultural arts and investing in its facilities. The City's Cultural Arts Council provides grants to various arts groups to promote the cultural contributions in the community. There is a wide variety of art to experience from concerts and dance performances to art festivals and museum exhibits.

One of the City's leading cultural venues is the world-famous Jackie Gleason Theater, which showcases big Broadway road shows, international pop stars, opera, ballet, comedy and other major events. A smaller, more intimate locale is Lincoln Road's Colony Theatre, which reopened after a spectacular three-year, \$8 million upgrade that gave this former movie theater a new stage, fly space, dressing rooms and a complete makeover inside and out.

Another former movie theater that has been the backbone of the local performance community for the last year-and-a-half is the Byron Carlyle on 71st Street. Originally the Wometco Theaters, it opened as a twin cinema in 1968 and was converted to a multiplex in the mid-70s. By the late 80s, it was the only movie house in town. When Regal's Lincoln Cinemas opened in 1999, with the latest in audio-visual technology and stadium seating comfort, the Byron Carlyle closed its doors. Luckily it wasn't for long, as the City bought the building from Wometco in 2002 for \$1.7 million and spent a like amount converting the main auditorium into a fully-equipped performing arts center. Since its opening in 2004, it has hosted dramatic productions for families and adults; ballet, flamenco and modern dance, performance art, comedy, festival films, choral music, drag cabaret, hip-hop and jazz.

“From the Horse's Mouth,” another not-to-be-missed showcase of the Miami Beach local cultural arts community, premiered at the Byron Carlyle last year and will return with a new edition on May 19. It brings together the whole spectrum of the dance world—ballet, modern, tap, jazz, Indian, Irish step, you name it—with dancers young and old telling stories from their lives, sharing a few dance steps and improvising dance dialogs with each other.

Observe a su alrededor y se dará cuenta de que la cultura está por todas partes en Miami Beach. El Theater of the Performing Arts de Jackie Gleason, famoso en el mundo, sigue presentando grandes espectáculos al estilo de Broadway, estrellas internacionales de la música pop, ópera, ballet, comedia y otros eventos importantes. El Lincoln Road's Colony Theatre acaba de ser reinaugurado después

de una restauración impresionante de tres años que requirió la inversión de ocho millones de dólares. Ahora cuenta con un escenario nuevo, espacio aéreo para acrobacias y vestuarios, además de haber sido completamente remodelado por dentro y por fuera.

Por otra parte, tenemos un cine antiguo que durante el pasado año y medio ha sido la columna vertebral de la comunidad artística local. Wometco Theaters inauguró el Byron Carlyle en la calle 71 como sala doble de cine en 1968 y luego lo convirtió en un cine múltiplex a mediados de la década de los setenta. A finales de los ochenta era el único lugar para ir al cine de la ciudad. Cuando Regal's Lincoln Cinemas abrió en 1999, con la más novedosa tecnología audiovisual y un cómodo espacio tan amplio como un estadio, el Byron Carlyle cerró sus puertas. Por fortuna no fue por mucho

tiempo, ya que en 2002 la Ciudad adquirió este edificio de Wometco por un precio de \$1.7 millones e invirtió otra cantidad convertir el principal en

similar para a auditorio ART. HERE. NOW.

un centro de artes escénicas completamente equipado. Desde su inauguración en 2004, ha presentado producciones espectaculares para familias y adultos, ballet, flamenco, danza moderna, arte dramático, comedia, festivales de cine, música coral, funciones de cabaret con travestis, música hip-hop y jazz.

“From the Horse's Mouth”, un proyecto de danza que no puede perderse en nuestra comunidad local de artes y cultura, se estrenó en el Byron Carlyle el año pasado y volverá a presentarse el 19 de mayo con un programa totalmente nuevo. Reúne todo un espectro del mundo de la danza, como ballet, danza moderna, tap, jazz, bailes indios y bailes irlandeses, entre muchos otros. Podrá ver bailarines jóvenes y viejos contando historias de sus vidas, compartiendo algunos pasos de baile e improvisando duetos de danza unos con otros. Cuando los mundos colisionan, salen chispas y el escenario se llena de fuegos artificiales. ■



CALENDARIO

For a complete listing of all events go to MBCULTURE.org

Miami Beach Polo World Cup '06 • a.14-16.2006

www.miamibeachpolo.com • 305.538.3809 ext. 22

Miami Gay & Lesbian Film Festival • a.21-30.2006

www.mgiff.com • 305.534.9924

David Copperfield • a.28.2006

www.ticketmaster.com • 305.358.5885

Mamma Mia! • m.2-7.2006

www.ticketmaster.com • 800.939.8587

Miami Fashion Week • m.6-10.2006

www.miamifashionweek.com • 954.476.5761

Miami International Piano Festival • m.11-14.2006

www.miamicianofest.com • 877.877.7677

JVC Jazz Festival Miami Beach • m.17-21.2006

www.festivalproductions.net • 305.673.7400

APRIL/MAY

BE DAZZLED BY TOMORROW'S DANCE STARS
MIAMI CITY BALLET SCHOOL
Student Showcase 2006

See our advanced students perform exciting works from the Company repertoire. You'll be amazed at their talent!

Performances are at our intimate studio theater – act now, seating is limited!

Join us for an exciting in-studio Gala at approximately 9:00 pm following Saturday's show; it's open to all, regardless of which performance you attend.

Showcase Performances
Friday, May 12 at 7pm
Saturday, May 13 at 7pm
Sunday, May 14 at 2pm

Adult Ticket: \$25
 Student Ticket: \$10
 Sat. Performance/Gala: \$125

MIAMI CITY BALLET SCHOOL
 LINDA VILLELLA, SCHOOL DIRECTOR
 Performances and Gala will be at:
 Miami City Ballet
 Ophelia & Juan J. Roca Center
 2200 Liberty Ave., Miami Beach, FL
 in the Lynn and Louis Wolfson II, Theatre
www.miamicityballet.org

Miami City Ballet Box Office: (305) 929-7010 • Fax: (305) 929-7012 • School: (305) 929-7007

Enjoy excerpts from George Balanchine's *Who Cares?* – and much more! Photo by Steven Caras

The Miami City Ballet School admits students of any race, color, national and ethnic origin to all the rights, privileges, programs and activities generally accorded or made available to students at the school. It does not discriminate on the basis of race, color, national or ethnic origin in administration of its educational policies, admissions policies, scholarship programs, and other school administered programs.



WORLD-CLASS VENUES. PREMIER EVENTS.

C Miami Gay/Lesbian Film Festival
 April 22, 26, 29

C Aqua Girl Comedy Show
 May 5

B Miami/Project Hip Hop
 May 13
 Mark Salem

C Mind Games
 May 16

C Freddick Bratcher Dance Co.
 May 19 - 21

Anchor Arts presents
B From the Horse's Mouth
 May 20

C Members of the Florida Philharmonic
 May 24

C Miami Lyric Opera Gala
 May 27

B Byron Carlyle Theater **C** Colony Theatre

MIAMIBEACH
 Cultural Affairs Program

BYRON
bc
CARLYLE
 THEATER

500 71 STREET
 305.867.4194
 1040 LINCOLN ROAD ▼
 305.674.1040

COLONY
 THEATRE

TICKETS AND INFO

• **TICKETMASTER**
ticketmaster.com/305.358.5885

• **BOX OFFICE**
 • MBCULTURE.org



THE BASS MUSEUM OF ART CELEBRATES HAITIAN HERITAGE

Allegories of Haitian Life
 from the Collection of
 Jonathan Demme

Edouard Duval-Carrié
 Vodou Pantheon

Haitian Paintings and
 Sculpture from the
 Bass Museum Collection

May 19 - July 23, 2006

bassmuseumofart®

2121 Park Avenue (in Collins Park)
 Miami Beach, FL 33139
bassmuseum.org

Image: Toussaint Auguste, *Birds and Nests*, 1949, Oil on cardboard, 12 x 14"

Help shape the community's vision . . .

REVITALIZING NORTH BEACH OCEANFRONT PARKS THROUGH PLACEMAKING

Through a series of community workshops, hundreds of North Beach residents are helping to brainstorm ideas and build consensus on a conceptual plan for a magnificent 15-block stretch of oceanfront parks and public spaces from 72nd to 87th streets. "We recognize the renaissance that North Beach is experiencing in residential development, and we want to have a unified vision of how these valuable resources could develop over the next five-to-10 years to meet the changing needs of the community," said Miami Beach Principal Planner Joyce Meyers. The City engaged the services of the non-profit organization, Project for Public Spaces, Inc. (PPS) that has earned world-wide recognition for helping cities to create and manage successful, well-used public spaces. So far, the recommendations have evolved into the vision below. However, the City continues to seek public input to finalize the plan.

Ayude a realizar la visión de la comunidad revitalizando los parques en las playas de North Beach

A través de una serie de talleres comunitarios, centenares de residentes de North Beach están ayudando a crear ideas y un plan conceptual para desarrollar un área magnífica de parques en las playas y espacios públicos por 15 calles desde la 72 hasta la 87 calle. "Nosotros reconocemos el renacimiento que esta experimentando North Beach y queremos tener una visión unificada de cómo estos recursos valiosos podrían desarrollarse en los próximos cinco a diez años para poder enfrentar las necesidades cambiantes de la comunidad," dijo Joyce Meyers, Planificadora Principal de la Ciudad de Miami Beach. La Ciudad empleo los servicios de la organización no lucrativa, el Project for Public Spaces, Inc. (PPS), la cual ha sido reconocida mundialmente por ayudar a ciudades a crear y manejar espacios públicos de manera exitosa. Hasta ahora, las recomendaciones han evolucionado como parte del plan de visión. Sin embargo, la Ciudad continúa buscando la opinión de la comunidad para finalizar el plan.



Vision Open Space Park

The coastal hammock ecosystem should be preserved and enhanced; other park uses should be compatible with this priority. Eco-friendly active uses should be located where they will have the least impact on natural areas (i.e., Collins Ave. frontage, south end of the park). Active areas should be lighted and open at night in locations that are visible and secure along Collins Avenue. The beach maintenance facility should be rebuilt in its current location along with a multi-use building including park office, maintenance, Ocean Rescue station, restaurant or café, beach equipment concessions, restroom/lockers/showers, classroom and outdoor deck for seating.

Other recommended uses & improvements:

- Nature center
- Interpretive signage for nature trails
- Additional picnic shelters
- Dog park
- Emergency telephones
- Storytelling and game tables in children's area
- Frisbee
- Beach volleyball
- Sidewalk along Collins Avenue
- Enhanced beach access/view corridors

Vision Altos Del Mar Park & North Shore Library

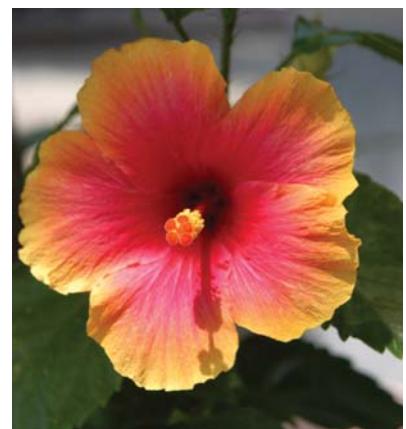
Cultural activities should be the theme for this park. The library should be moved to 71st Street, if possible, and the building adapted for park-related uses which could include sculpture garden welcome center, classrooms, restrooms, information center, and more.

Other recommended improvements:

- Sculpture garden
- Flower gardens
- Great lawn
- Walkways
- Gazebo

Activities and events:

- Book fairs
- Author readings
- Puppet shows
- Outdoor classes
- Art festivals
- Weddings
- Picnics
- Yoga
- Meditation
- Horticultural displays
- String quartets/chamber music



Vision North Shore "Bandshell" Park

Bandshell Park should be a lively urban park with activities for all age groups, due to its location adjoining the Town Center. A Senior Center will be located in the community building. The "sand bowl" should be redeveloped to provide amenities for daily park activities while maintaining the possibility of holding the Fourth of July Celebration here every other year.

The Bandshell should be renovated and programmed with regular concerts and activities. Short-term improvements to the Bandshell should include:

- Removal of overgrown vegetation
- Up-lighting the exterior
- Marquis sign
- Historic designation / historic preservation grants

Other high priority uses and activities:

- Outdoor movies
- Game tables
- Food concessions
- Children's playground
- Beach volleyball

Other recommendations:

- Beach equipment rentals
- Bocce courts
- Frisbee
- Public restrooms
- Beach lockers
- Visitor information
- Flower vendor
- Festivals and events
- Movable tables and chairs
- Rebuild historic House of Refuge
- Beatles Mandala (Art in Public Places)



Ideas with divided opinions that require further community discussion and design guidance:

- Skate park (possibly designed for families and younger children)
- Dog park
- Interactive fountain

Next Steps

The City continues to gather community input until the City Commission considers the vision plan, in late May/June. To view and comment on the initial report authored by PPS go to the City's website at miamibeachfl.gov. For comments or questions, call the Planning Department at 305.673.7550 or E-mail Joyce Meyers, jmeyers@miamibeachfl.gov, or Katia Hirsh, khirsh@miamibeachfl.gov. If the City Commission approves the vision plan, more community input will be sought to further prioritize the desired improvements. Simple enhancements and programming could be implemented within one to two years. Other improvements with funding could be expected to begin within the next few years; while others could be phased over time as additional funding becomes available.

Próximos Pasos

La ciudad continúa recolectando la opinión de la comunidad hasta que la Comisión considere el plan de visión, a finales de mayo/junio. Para ver y comentar sobre el reporte inicial producido por PPS, vaya a la página de web de la ciudad www.miamibeachfl.gov. Para preguntas, llame al Planning Department al 305-673-7550 o envíe un correo electrónico a Joyce Meyers, jmeyers@miamibeachfl.gov o Katia Hirsh, khirsh@miamibeachfl.gov. Si la Comisión de la Ciudad aprueba el plan de visión, se buscará más opinión de la comunidad para poder dar aún más prioridad a las mejoras deseadas. Los mejoramientos y programas sencillos se podrían aplicar dentro de uno a dos años. Los proyectos que se encuentren financiados se podrían esperar comenzar dentro de unos cuantos años; mientras los otros se podrán comenzar en fases a medida que el financiamiento de los mismos sea disponible.

Vision Ocean Terrace

This two-block oceanfront street space should become a lively social gathering space for North Beach. The west side of the street should be edged with retail shops, restaurants and sidewalk cafes; and historic architecture should be celebrated. The Beachwalk should be located on the existing broad sidewalk along the east side of Ocean Terrace. Cafes should be located in vine-covered pavilions in the public plazas at 73rd and 75th streets.

Activities and events:

- Receptions
- Cultural events
- Outdoor market
- Street performers
- Vending carts
- Holiday events



COMMON ELEMENTS

Aside from the elements recommended to define the unique character of each park there are many recommendations that are common to all of the parks and public spaces in the study area including an adequate supply of parking; a management entity to coordinate activities, special events, volunteers, concessions and fundraising; and adequate maintenance and security.

Improve linkages to the parks from the surrounding neighborhoods:

- Traffic calming along Collins Avenue
- Intersection improvements at key park entrances using brick crosswalks, pedestrian activated lights, curb extensions
- Passenger drop-off spaces
- Minimum 8 ft. wide sidewalk along Collins Ave. edge
- Enlarged bus shelters with ample seating, lighting and sidewalk space
- North Beach shuttle bus service
- Bike lanes along Collins, Harding and major cross streets

Enhance and activate park entrances:

- | | |
|------------|-----------------------------|
| • Gateways | • Concession or food vendor |
| • Signage | • Drinking fountain |
| • Seating | • Lighting |

Use amenities to create attractive and comfortable places:

- Shade
- Wayfinding signage and maps
- Public phones
- Bicycle racks
- High quality seating (movable/fixed in comfortable groupings)
- Additional lighting on pathways (turtle-friendly)
- Waste receptacles



MIAMI BEACH
ADULT
& COMMUNITY
EDUCATION CENTER

AN OCEAN OF POSSIBILITIES

- Free English (ESOL) classes for residents
- Vocational/Technical training available
- Free evening childcare for qualified students
- GED/High School completion classes
- Flexible hours
- Free computer classes for seniors
- Classes available from South Beach to Bay Harbor

miamibeachadult.dadeschools.net | ffaec@dadeschools.net
1424 Drexel Avenue | Miami Beach | (305) 531-0451 | FAX: (305) 531-2352



First Care™
HOME CARE SERVICES YOU CAN TRUST

RN's. LPN's. CNA's. HHA's
Hourly / 24 Hour Live In
Bath Visits & Private Duty

Services Provided

- ASSIST WITH LAUNDRY / SHOPPING / ERRANDS
- MEAL PREPARATION
- ESCORT TO DOCTORS OFFICE / PERSONAL APPOINTMENT
- WOUND CARE
- ALZHEIMER DISEASE CARE
- MEDICATION REMINDERS
- BATHING / DRESSING / GROOMING
- AMBULATING / TRANSFERRING
- COMPANIONSHIP
- HOMEMAKING / LIGHT HOUSEKEEPING

305.945.9025
24 hours / 7 days a week

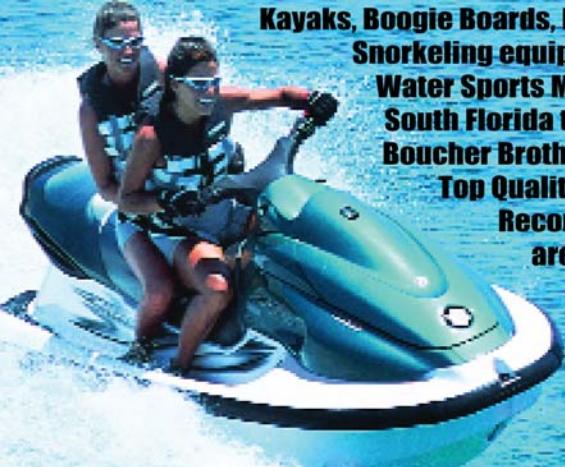
Licensed. Insured. Bonded
License # 30211237

Home Care Insurance &
All major credit cards accepted

www.firstcareservices.com

**PERSONAL INTERVIEWS
AVAILABLE UPON REQUEST**
MENTION THIS AD TO RECEIVE A DISCOUNT

The Experience of Adventure



All aboard for one and two-seater Waverunners, Rafts, Kayaks, Boogie Boards, Parasailing, Water-toys and Snorkeling equipment! With nearly 20 years of Water Sports Management experience from South Florida to the beaches in Virginia, the Boucher Brothers are renowned for their Top Quality Equipment, Impeccable Safety Record and Superb Service. All personnel are Safety - Certified and Experienced. You couldn't be in better hands! Waverunner GROUP TOURS & Corporate Events are also available.

BOUCHER BROTHERS

W A T E R S P O R T S

Miami-Dade
305 535-8177

Contact us for a customized proposal
www.boucherbrothers.com

Sales Department
305 218-6610

Qué hacer con Fido durante un huracán

El Condado de Miami-Dade cuenta ahora con centros de evacuación adaptados para recibir animales para que las familias puedan llevar consigo a sus mascotas, hasta 3 en total por familia. Si pretende usar este centro de evacuación, debe registrarse con anticipación, aunque esto no garantiza que habrá espacio para usted. Para registrarse, comuníquese con el Centro de Llamadas del Condado de Miami-Dade, 786.331.5354, o vaya a miamidade.gov. Si luego de una evacuación necesita desplazarse a un hotel al otro lado del estado o se queda sin un lugar seguro para vivir después de un huracán, puede quedarse en alguno de los muchos hoteles del sur de Florida que aceptan mascotas. Visite la página petswelcome.com para conocer la lista de hoteles participantes. Debe preparar un kit de evacuación para sus mascotas antes de que comience la temporada de huracanes. Planifique con anticipación con su veterinario porque la actualización de las vacunas para sus mascotas puede llevar tiempo. Consulte la lista que hemos creado para ayudarle a que sus mascotas sobrevivan la crisis a su lado.



No se le olvide una foto de su mascota.

Kit de evacuación para mascotas en caso de huracán

- Asegúrese de que su mascota o mascotas tengan la identificación adecuada (microchip, collar con etiqueta o tatuaje) con el nombre la dirección y el número telefónico.
- Actualice el expediente con el veterinario (vacunas, historial clínico, afecciones existentes con medicamentos, prueba de titularidad, fotos recientes).
- Suministro de medicamentos para un mes.
- Tratamientos preventivos y medicamentos para pulgas y garrapatas.
- Abastecimiento de agua y alimentos para dos semanas, con abrelatas si es necesario.
- Juguetes, antojos y mantas para tener cómodo al animal.
- Collar y correa adecuados para cada mascota.
- Medio de transporte apropiado para cada mascota.
- Un mes de abastecimiento para poner los excrementos, con recipiente y recogedor. ■

WINDOW TINTING • HAND WAXING • COMPLETE DETAILING • SHAMPOO • WINDOW TINTING

HOURS OF OPERATION
Monday - Saturday 8:00 am - 7:00 pm
Sunday 8:00 am - 5:00 pm

Vehicle Detailing Experts

All coupons valid Monday through Thursday and Sunday. Coupon must be present to redeem. Cannot be combined with any other discount.

Finest at your service

South Beach Finest Hand Car Wash

Window Tinting Experts

- Instant custom appearance
- Special adhesive resists bubbling
- Lifetime transferable warranty available
- Blocks out up to 98% of harmful ultraviolet
- Significantly reduces glare, day and night
- Wide selection of colors & shades
- Durable scratch resistant coating

* Free Estimates

Voted Best Detailing
on the Beach 5 years in a row
1229 18th Street, Miami Beach, FL 33139
Between Alton Road & West Avenue
Car Wash: 305.604.9282/305.502.5043

\$10.00 Off Window Tinting

\$20.00 Off Full Detail

\$10.00 Off Hand Wax

\$2.00 Off Hand Car Wash

MVR# 25108466

TINTING • HAND WAXING • COMPLETE DETAILING • SHAMPOO • WINDOW TINTING

South Beach Finest Window Tinting

CAR

HOME

Solar Gard WINDOW FILMS

FREE ESTIMATE!

Auto • Marine • Residence/House/Condo • Hurricane Safety & Security Film • Commercial

Home or Automobile

Stay Safe and Cool with Tinted Windows.

- Increase Home comfort and decrease damaging effects of the sun
- Clear Tinting that does not affect your view available
- Hurricane Protection Film Prevents glass from shattering and helps qualify you for insurance discounts
- Call now for a free estimate for your Car or Home

1229 18th Street, Miami Beach, FL 33139
(between Alton Rd. & West Ave.)

Window Tinting: 305.604.9282 / 305.502.5043

Hours of Operation:
Monday - Saturday 8:00 am - 7:00 pm / Sunday 8:00 am - 5:00 pm

MVR# 25108466

Recomendaciones para preparar sus árboles para las tormentas

Ahora que se acerca rápidamente la temporada de huracanes, los pensamientos se centran en maneras de reducir al mínimo los daños ocasionados a propiedades y árboles. Ningún árbol es immune a las tormentas, pero con una poda adecuada usted puede reducir los riesgos. Primero debe obtener permiso para podar o eliminar ciertos tipos de árboles. Vaya a la página miamibeachfl.gov para consultar los estatutos de la ciudad en línea, o comuníquese con el Departamento de Obras Públicas llamando al 305.673.7080 para solicitar más información.

Solicite la inspección de sus árboles a un arbolista certificado por la Sociedad Internacional de Arboricultura. Si es necesario podar sus árboles, llame lo antes posible a un podador o arbolista certificado; recuerde que sus agendas se van llenando a medida que se acerca la temporada de huracanes. Es responsabilidad del podador retirar todas las ramas y escombros cuando termine el trabajo. Si poda sus árboles usted mismo, asegúrese de deshacerse de las basuras orgánicas como es debido (consulte, a la izquierda, la guía para hacer bultos). Una vez que llega la tormenta, es muy tarde para podar los árboles.

LO QUE SE DEBE HACER

Poda de palmas: retire las ramas muertas, las que están muriendo o las que estén enfermas; no corte las ramas verdes y saludables. También puede quitar los frutos y los cocos.

Poda de árboles de sombra:

- Retire las ramas muertas, enfermas y rotas.
- Corrija las coronas asimétricas podando las ramas largas hasta las ramas laterales.
- Corte las ramas descompuestas o con grandes cavidades.
- Pode el árbol de manera que quede un solo tronco dominante.
- Pode los árboles jóvenes cada 3 o 4 años para fortalecer la estructura de sus ramas.

- Pode las ramas cuando estén pequeñas para propiciar la regeneración y evitar la descomposición que se asocia con frecuencia a las heridas grandes. En cuanto a las ramas grandes, en lugar de cortarlas completamente, es preferible reducir el peso acortando su tamaño y quitando algunas de las ramas laterales.
- Nunca quite más de 25% del follaje verde de ningún árbol, y no más de 10% de los árboles viejos.
- Elimine los árboles con defectos peligrosos, como los que tienen el tronco o las raíces ya en franc

LO QUE NO SE DEBE HACER

Terciado: todas las ramas principales se cortan de raíz. Esta práctica produce grandes heridas que a menudo se descomponen y propician el crecimiento de muchas ramas débiles alrededor, que por lo general se rompen con los vientos fuertes.

Cola de león (tala de la corona): se poda la mayoría de las ramas interiores y solamente se dejan mechones de follaje en los extremos de las ramas. Esta práctica concentra el peso en los extremos de las ramas y aumenta el riesgo de que se partan.

"Poda para huracanes" de las palmas: se eliminan todas las partes frondosas inferiores, dejando las superiores para hacer que la palma se asemeje a un plumero de los que se usaban antes. Esto hace anormalmente angosto al tronco justo debajo de las ramas y le da una apariencia de un lápiz al que se le acaba de sacar punta; esto debilita a las palmas y contribuye a su muerte prematura. ■

Indulgence from the heart...

- Custom Confections for All Occasions
- Gourmet Baskets
- Cake Boutique

305.576.2662
3200 NE 2nd Ave
Miami, FL 33127

www.indulgencefromtheheart.com

Miami Beach Community Health Center

WHAT WE DO...
Our Mission is to provide quality affordable health care and support services to the Miami Beach community.

SERVICES INCLUDE:

- Internal Medicine
- OB/GYN Specialist
- Family Planning
- Prenatal Care
- Pharmacy
- Health Education
- Referrals to Specialists
- Immune Support
- Outreach Services (HIV/Perinatal)
- WIC
- Preventative & Health Maintenance
- Child Health/Pediatrics
- Geriatric Care
- Laboratory
- Dentistry
- Podiatry

710 Alton Road, Miami Beach
Monday to Friday
7:30 a.m. to 5:00 p.m.
1221 - 71 Street, Miami Beach
Monday & Wednesday 6:00 p.m.
12340 NE 6 Court, North Miami
Call for hours

Pharmacies are open for your convenience at 1221 - 71 St. and 710 Alton Rd.

CALL FOR MORE INFORMATION 305.538.8835

EWM
Realtors • Women • Marvel
Realtors Since 1948

Exclusive Affiliate of
CHRISTIE'S
GREAT ESTATES

I choose to make my life rich and meaningful. I choose to make a difference in other's lives, to help them make good decisions. I monitor changes in the market, I do my homework, I persevere, that is why my clients trust me. I believe everyone counts, my family and yours. I believe that life is what you make it.

NANCY BATCHELOR
REALTOR - ASSOCIATE
CHAIRMAN'S CLUB

TRUE BELIEVER

BATCHELOR & LAFOND

CALL US AT 305 903 2850 WWW.BATCHELORANDLAFOND.COM

Return to the Golden Age



Visit our beautiful new clubhouse for casual dining in the sports grill for lunch and after work refreshments. Call today and sign up for individual or group golf lessons by one of our PGA Professionals. Summer memberships available, May 1, 2006 thru September 30, 2006. Preferred Summer Rates for Miami Beach Residents beginning May 1, 2006. \$45.00 Weekdays, \$60.00 Weekends. Includes greens fee, cart fee and complimentary range balls. Rates valid until October 31, 2006, proof of residency required.

Miami Beach Golf Club

2301 Alton Road, Miami Beach, FL 33140 • 305.532.3350 • www.miamibeachgolfclub.com
Call 305.673.7730 or 305.673.7220 by TDD to request materials in accessible format, sign language interpreters (5 days in advance when possible) or information on access for persons with disabilities.

BEACH BANK

Your Banking is about to get even better!

700% Local

SPECIAL PREFERRED CD RATES FOR MIAMI BEACH!

*Minimum deposit \$10,000. Annual Percentage Yield (APY) is accurate as of date of publication and subject to change or withdraw without notice. Transfers from existing Beach Bank accounts do not qualify for this offer. Early withdrawal penalties will apply. This is a limited time offer.

Certificates of Deposit

5.00% APY*
13 MONTH CD

Includes 1/4% Bonus Rate available only WITH this ad.
Without this ad, 4.75% APY for 13 months

4.75% APY*
7 MONTH CD

Includes 1/4% Bonus Rate available only WITH this ad.
Without this ad, 4.50% APY for 7 months

Main Office	South Miami Office
555 Arthur Godfrey Rd.	8099 South Dixie Hwy.
Miami Beach, FL 33140	South Miami, FL 33143
Open Sunday - Friday	Open Monday - Saturday
305.695.7400	305.695.7750
www.beachbank.com	

This ad must be returned to Beach Bank to receive 1/4% Rate Bonus shown.

Éxito del Programa de Prevención de Ausentismo Escolar en Miami Beach

Se donaron 50 computadoras (PC) a estudiantes de tercer y cuarto grado de la Escuela Primaria Fienberg-Fisher y la Escuela Primaria Biscayne, ambas actualmente inscritas en el Programa de Prevención de Ausentismo Escolar de Miami Beach que incluye clases adicionales después del horario escolar y clases de perfeccionamiento los sábados. Este programa busca mejorar los logros académicos, el desarrollo personal y las habilidades organizativas de los estudiantes en riesgo. Los menores recibirán reconocimiento por sus logros académicos y desarrollo personal. Cerca de 75 por ciento de los jóvenes que participan en este programa han reducido su absentismo en 20 por ciento, y 65 por ciento ha incrementado su promedio de puntuación (GPA) en 0.15.

El programa lo administra la Oficina de Servicios Comunitarios del Departamento de Servicios para Ciudadanos de la Ciudad de Miami Beach, y el personal está conformado por residentes de Barry University y de Miami-Dade College. El programa también tiene tutores de Miami Beach High Scholar Academy de cuyos promedios de puntuación son de 3.0 y más, como parte de la asociación del Grupo de Trabajo de Adolescentes (Job Teen Corps).

Las computadoras restauradas, con valor de unos \$300 dólares, son cortesía de la Fundación Dwight Stevenson. El Programa de Estudiantes Haraganes ha sido posible gracias a una donación de \$200,000 de la Fundación Children's Trust.

Para denunciar a estudiantes haraganes, llame al 305.371.SKIP (7547). ■

En camino hacia una ciudad más segura

A finales de enero, el jefe del Departamento de Policía de Miami Beach, Donald De Lucca, anunció que el índice de criminalidad en la ciudad seguía disminuyendo. En 2005, este índice bajó 10.89% en total comparado con el año anterior. Los crímenes violentos, como el homicidio, la violación, el robo y el asalto en circunstancias agravantes, disminuyeron 7.3% desde 2004. Los delitos contra propiedades, como robo casero, hurto y robo de automóviles, se redujeron 11.2% en 2005. Los crímenes como el homicidio y el robo de automóviles mostraron una reducción de 62.5% y 20.2% respectivamente, en comparación con las cifras de 2004. Lo más impresionante es el hecho de que los crímenes de la Parte 1 (los ocho crímenes importantes reportados al FBI, que son homicidio, agresión sexual, robo, asalto en circunstancias agravantes, robo casero, hurto, robo de automóviles e incendios provocados) han disminuido más de 25% en 2005 desde 2000.

El jefe de policía De Lucca atribuye estas cifras favorables a la participación y cooperación que ha habido entre nuestros residentes, comercios, funcionarios elegidos y alcaldes, así como al arduo trabajo de hombres y mujeres en el Departamento de Policía de Miami Beach. A través del compromiso y dedicación de los oficiales del Departamento de Policía de Miami Beach, durante el año se iniciaron varias iniciativas preventivas para combatir el crimen, entre las que se encuentran las siguientes:

- La iniciativa de calidad de vida.
- La creación de un cuarto turno de oficiales en bicicleta que trabajarán durante los tiempos más ocupados de la tarde.
- La creación de un Equipo Voluntario de Respuesta a Eventos Especiales que sirve como complemento al personal habitual durante acontecimientos especiales, días de fiesta y fines de semanas.
- El componente GRIP (Captura de Ladrones en Progreso por sus siglas en inglés), el cual identifica robos de manera anticipada en función de la información obtenida del análisis criminalista.
- Más usos de análisis del crimen para utilizar mejor los recursos para tratar las tendencias del crimen. ■

**DAVID'S
CAFE**
CUBAN CUISINE
Open 24-hrs.

Serving Authentic Cuban Cuisine
for over 27 years.



1058 Collins Ave.
Miami Beach, FL. 33139
305.534.8736

www.davidscafe.com

Free delivery on South Beach
minimum \$10 order

1654 Meridian Ave.
Miami Beach, FL. 33139
305.672.8707



URBAN RESOURCE | www.urbanresource.com

your source for urban living



844 Raymond Street - North Beach

This waterfront townhome is a boater's paradise with no fixed bridges to the bay. Beautifully renovated, this 3 bedroom, 2.5 bath residence has over 2300 SqFt of living space & over 1000 SqFt of terrace and patio overlooking the tranquil waterway. Located just 3 blocks from the ocean, this townhome features a chef's kitchen, custom bar, & modern baths. The 2nd floor terrace provides expansive views of the sunset. Call us today for a showing.

Exclusive Affiliate of
CHRISTIE'S
GREAT ESTATES

Laura Veitia, PA - 305.798.4646
www.UrbanResource.com

EWM Realtors, Inc.

EWM REAL ESTATE
MORTGAGE
TITLE
INSURANCE
Since 1964



Stay on track of the real estate market. Visit us online at
www.UrbanResource.com and click Facts & Trends.



6985 Collins Avenue • Tel: 305-865-9000

**Free Weights • Personal Training • Massages
Steam Room • Outdoor Pool & Whirlpool**

Daily / Weekly / Monthly / Yearly rates

* Tax not included / Not valid with any other discount or coupons

NPT North Beach
Physical Therapy
& Wellness Center

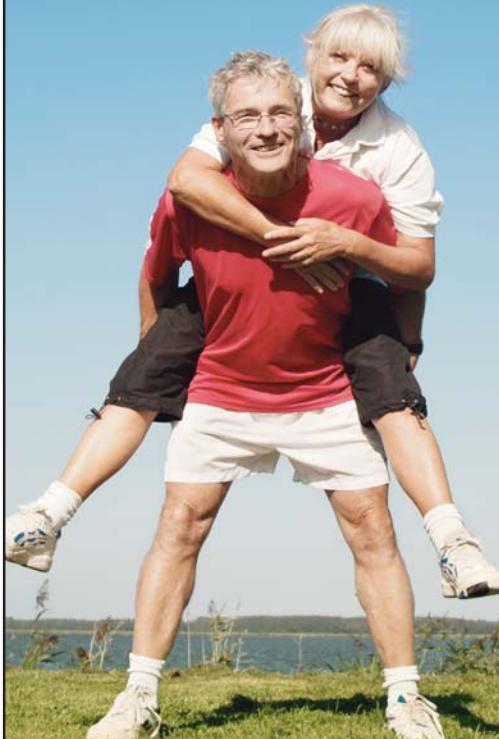
Will make you feel good again

With a modern facility, multilingual, caring staff, North Beach Physical Therapy is the best place for you & your family to receive exceptional care for...

- Back and Neck Pain
- Arthritis
- Golfer's and Tennis Elbow
- Sports Injuries
- Auto Injuries
- Neurological Disorders
- Joint Reconstruction
- Joint Replacements
- Bursitis
- Tendonitis

We also offer:

- Pilates Training
- Pilates Rehabilitation
- Massage Therapy



**Derrick J. Attard, M.P.T.
Owner / Director**

Call for appointment: 305-867-3925

On 309 71st Street, Miami Beach
one block west of Collins Ave - Free Parking
We Speak English - Spanish - Portuguese
www.northbeachpt.com

The Official Physical Therapy Facility for
the North Shore Recreational Center

Extended Hours to Serve You Better

The City of Miami Beach Answer Center at 305.604.CITY (2489) has recently expanded hours of operation to Monday – Friday from 8:30 a.m. to 6:00 p.m.

Horario extendido para ofrecerle mejor servicio

El Centro de Llamadas de la Ciudad de Miami Beach, cuyo número es 305.604.CITY (2489), acaba de ampliar su horario de atención de 8:30 a.m. a 6 p.m. de lunes a viernes.

College Fair/Feria Universitaria

Sponsored by the City of Miami Beach through the Higher Education Partnership of South Florida (HEPSEF)

Tuesday, May 2, from 10:00 a.m. to 2:00 p.m.
City Hall, 1700 Convention Center Drive, Miami Beach
FREE and Open to the Public/Gratis y abierto al público

IMPORTANT PHONE NUMBERS

Numeros de Teléfonos Importantes

ANSWER CENTER Información/Noise Complaints	305.604.CITY (2489)
---	-------------------------------

Mayor & Commission 305.673.7030

Alcalde y la Comisión

City Manager 305.673.7010

Administrador

Police (non-emergency) 305.673.7900

Policía (no-emergencias)

Fire (non-emergency) 305.673.7120

Bomberos (no-emergencias)

Parks & Recreation 305.673.7730

Parques y Recreacion

Parking 305.673.PARK

Estacionamiento/Parqueo

Neighborhood Services 305.673.7077

Servicios a la Comunidad

City Job Hotline 305.673.7777

Empleo

Tourism Hotline 305.673.7400

Turismo (24 horas)

City Clerk 305.673.7411

Secretario de la Municipalidad

Sanitation/Garbage 305.673.7616

Saneamiento/Basuras

Bulky Waste Pick-Up 305.471.4444

Recolección de Desechos Voluminosos

Water & Sewer (24-hours) 305.673.7625

Agua y Alcantarillado (24-horas)

www.miamibeachfl.gov

CityVision Premieres in April on MBTV-77

Tune in to the premiere of "CityVision," the City's monthly news magazine television show that will cover topics such as public safety, major events, recreational activities, government services and more.

MBTV 77 Sintonice al canal MBTV-77 para el nuevo programa, "CityVision", que dará cobertura a temas como la seguridad pública, eventos importantes, actividades recreativas y servicios gubernamentales, entre otros.

Bulk Waste Pick-Up

On the first weekend of every month, dumpsters are placed at 6 Street Community Center and 75 Street & Dickens Avenue from 8:00 a.m. Saturday to 8:00 p.m. Sunday for apartment dwelling residents. Single-family home residents are reminded not to place trash on the swale more than 24 hours prior to scheduled pick-up.

Recolección de Basura

El primer fin de semana de cada mes, se colocan basureros en el centro comunitario de la 6ta calle y en la 75 calle y Dickens Ave. El sábado desde las 8:00 a.m. hasta las 8:00 p.m. El domingo son colocados para los residentes de apartamentos. Se les recuerda a los que residen en casas que no coloquen la basura en la calle más de 24 horas antes de que deba ser recogida.

Staying Informed has Gotten Easier

The City offers a myriad of special interest E-mail notifications to which you can subscribe. You can also sign up to receive important cell phone notifications, i.e. hurricane updates. Go to miamibeachfl.gov.

Ahora es más fácil mantenerse informado

La Ciudad ofrece un sin fin de actualizaciones por correo electrónico de interés especial a las que puede inscribirse. Visite la página miamibeachfl.gov para obtener más información.

CONGRATULATIONS Margueritte Ramos!



Everyone who correctly identifies the art work featured on the cover of MB is entered into a drawing for a Miami Beach gift bag. The correct answer to the Cover Photo Challenge in February/March 2006 is: "Beaches" by Jacqueline Roch. "Beaches" was the featured poster artwork for the Miami Beach Festival of the Arts held in February.

En cada edición de la revista MB que se publique durante el año de inauguración celebraremos un concurso para la fotografía de portada. Todas las personas que respondan correctamente a la pregunta entrarán en un sorteo y el ganador recibirá una bolsa de regalo. La respuesta a la pregunta para el concurso de la fotografía de portada de la edición de febrero y marzo de 2006 de la revista MB es: "Playas" por Jacqueline Roch, obra de arte exhibida en el Festival de Artes de Miami Beach.

General • Cosmetic • Implant Dentistry



DISCUS DENTAL[®]
WHITENING

Precious Smiles

Dr. Isidoros A. Mereos, D.D.S.
1315 Alton Road

Miami Beach • 305-532-9114
www.PreciousSmiles.com

Se Habla Español • We Speak Greek

Do you suffer from loose dentures?



Visit Dr. Mereos in the morning, have the "Mini-Implant System" placed in two hours, then go out and enjoy your favorite lunch. Call for your complimentary "Mini-Implant" consultation!

Only \$55⁰⁰
Professional Cleaning

Precious Smiles
Dr. Isidoros A. Mereos, D.D.S.
Miami Beach • 305-532-9114

With this coupon. New patients only. Valid only in conjunction with the exam special. Not valid for patients with periodontal disease. Offer expires 5-31-06.

Only \$45⁰⁰
New Exam Special
Includes Exam, X-Rays^{*} & Oral Cancer Screening
'If Necessary'

Precious Smiles
Dr. Isidoros A. Mereos, D.D.S.
Miami Beach • 305-532-9114

With this coupon. New patients only. Offer expires 5-31-06.

\$100⁰⁰ Off
Tooth Whitening
For Zoom 1-Hr. Whitening
Or Bleaching Trays

Precious Smiles
Dr. Isidoros A. Mereos, D.D.S.
Miami Beach • 305-532-9114
With this coupon. Offer expires 5-31-06.

The patient and any other person responsible for payment has a right to refuse to pay, cancel a payment or be reimbursed for payment for any other service, examination or treatment which is performed as a result of and within 72 hours of responding to the advertisement for the free service, examination or treatments.

If you have been injured... We will protect your rights.

Personal Attention for All Types of Personal Injuries

- WRONGFUL DEATH
- AUTO ACCIDENTS
- PEDESTRIAN INJURIES
- SLIP, TRIP & FALL
- MEDICAL MALPRACTICE
- NURSING HOME ABUSE
- BICYCLE OR SKATING INJURIES
- SCOOTER OR MOTORCYCLE ACCIDENTS

To get the settlement you deserve, call or come see us in South Beach for a free, no obligation consultation. There is no cost or fee if no money is recovered.



**Call 305-674-HURT
4 8 7 8**

New Location

3550 Biscayne Boulevard
Miami, Florida 33137

www.Jontiff.com
Se Habla Español

The hiring of a lawyer is an important decision that should not be based solely on advertisement.
Before you decide, ask us to send you free written information about our qualifications and experience.



MIAMI BEACH

1700 Convention Center Drive, Miami Beach, FL 33139 • www.miamibeachfl.gov

**Jontiff
& Jontiff**
PERSONAL INJURY LAWYERS

Presorted Standard
US Postage Paid
Miami, FL 33152
Permit # 7046